

**Técnicas de interpretación del sentido figurado del español a la Lengua de
Señas Colombiana en el aula**

Lorenzo López Gómez

**Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje
Universidad del Valle
Código: 1503627**

Maestría en Estudios Interlingüísticos e Interculturales

Mg. Isabel Cristina Tenorio

Santiago de Cali, junio 8 de 2020

INDICE

CAPÍTULO 1	8
1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	10
1.2 FORMULACIÓN DE PREGUNTAS	12
1.3 ANTECEDENTES	12
1.4 OBJETIVOS	24
1.4.1 Objetivo amplio	24
1.4.2 Objetivo general	24
1.4.3 Objetivos específicos	24
1.5 Justificación e impacto esperado	24
CAPÍTULO 2	26
2. MARCO TEÓRICO	26
2.1 Lengua de Señas Colombiana	27
2.1.1. Iconicidad de la lengua de señas	33
2.2 La interpretación en lenguas de señas	38
2.3 Modelos de interpretación	41
2.3.1. Modelo interpretativo de la ESIT	42
2.3.2. Los modelos de esfuerzos de Gile	44
2.3.3. Modelo de Colonomos	47
2.3.4. Modelo de Cokely	52
2.3.5. Modelo de Russell	53
2.4 Estrategias de interpretación	54

2.5 Técnicas de traducción	57
2.6 Lenguaje figurado	61
2.6.1. Metáfora	63
2.6.2. Símil	64
2.6.3. Metonimia	64
2.6.4. Sinécdoque	65
2.6.5. Dichos y Refranes	65
2.6.6. Unidades Fraseológicas	66
2.6.7. Generalización	69
2.6.8. El Eufemismo	71
2.7 Equivalencia	72
Capítulo 3	77
3. METODOLOGÍA	77
3.1. Descripción del contexto	78
3.2. Caracterización del programa de inclusión	80
3.3. Los Intérpretes	81
3.4. Instrumentos y fuentes de recolección de datos	83
3.5. Conformación del corpus de análisis	84
3.6. Almacenamiento de datos	86
3.7. Análisis de datos	86
CAPITULO 4	88
4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS	88
4.1 Resultados	88

4.1.1. Resultados por intérprete	88
4.1.1.1. Intérprete 1	89
4.1.1.2. Intérprete 2	98
4.1.1.3. Intérprete 3	104
4.1.1.4. Intérprete 4	109
4.2. Análisis de resultados	114
Capítulo 5	117
5.1. Conclusiones	117
5.2. Recomendaciones	118
REFERENCIAS	120

Técnicas de interpretación del sentido figurado del español a la Lengua de Señas Colombiana en el aula

Resumen: En Colombia poca es la literatura sobre las técnicas de interpretación de español a la lengua de señas colombiana. Generalmente la investigación se ha enfocado en el estudio de la lengua en sí, pero no en el ejercicio interpretativo, mucho menos en la interpretación de sentido figurado del español a la lengua de señas. Comúnmente se encuentran estudios sobre la metáfora conceptual o la metáfora cognitiva presentes en la lengua de señas, pero no sobre cómo manejar el sentido figurado que los intérpretes encuentran a menudo en su práctica. Este trabajo de investigación aborda y diferencia los conceptos de técnicas de interpretación y de estrategias de interpretación a partir de Hurtado (2011). En particular, se enfoca en las técnicas usadas por un grupo de intérpretes al momento de realizar su interpretación en el ámbito educativo. El resultado es un inventario de las técnicas más comunes que usan las intérpretes en el aula cuando surge sentido figurado en la lengua oral. Se analiza también el grado de equivalencia que hay entre las expresiones de sentido figurado y lo interpretado en la lengua de señas. La recomendación final es que se entrene a los intérpretes de lengua de señas colombiana en el uso de técnicas de interpretación adicionales, especialmente si hay sentido figurado en la lengua oral. Los ejemplos analizados se utilizan para justificar por qué es mejor usar unas técnicas en vez de otras en un caso particular.

Palabras clave: interpretación en señas; interpretación del sentido figurado; técnicas de interpretación; formación de intérpretes de señas; lengua de señas colombiana.

Techniques for interpreting figurative meaning from Spanish into Colombian Sign Language in the classroom

Abstract: In Colombia, little has been written on interpreting techniques from Spanish to Colombian Sign Language. Research has generally focused on the study of the language itself, but not on the interpretive work, much less on the interpretation of figurative meaning from Spanish into sign language. Studies are commonly found on the conceptual or cognitive metaphors present in sign language, but not on how to handle the figurative meaning that interpreters meet in their practice. The present research work addresses and differentiates the concepts of interpretation techniques and interpretation strategies using Hurtado (2011) as a departure point. Particularly, it focuses on the techniques used by a group of interpreters when doing interpretation in an educational context. The result is an inventory of the most common techniques used by interpreters in the classroom when figurative meaning arises in the spoken language. The degree of equivalence between the expressions of figurative meaning and what is interpreted in sign language is also analyzed. The final recommendation is that Colombian Sign Language interpreters should be trained in the use of additional interpreting techniques, especially if there is figurative meaning in the spoken language. The examples analyzed

are used to justify why some interpretation techniques are preferable to others in a particular case.

Key words: sign interpretation; interpretation of figurative meaning; interpretation techniques; sign interpreter training; Colombian Sign Language.

Capítulo 1

INTRODUCCIÓN

La interpretación de una lengua oral a una lengua de señas (en adelante LS) es posiblemente compleja o más que la interpretación entre lenguas orales. A menudo muchas personas que se dedican a la interpretación parecen ignorar esto, tal vez por la creencia infundada de que las lenguas de señas, al igual que otras lenguas minoritarias, son lenguas inferiores, en las cuales no es posible una expresión precisa y exacta.

Gran parte de la complejidad de la interpretación del español a la lengua de señas colombiana (en adelante LSC), se debe a la gran cantidad de sentido figurado que se ha acumulado en esta lengua durante siglos. Trujillo (1996), retoma del concepto del DRAE sobre la acepción de sentido figurado y menciona que “es el sentido en que se toman las palabras para que denoten una idea diversa de la que recta y literalmente significan”, dicho en otras palabras, lo figurado para el autor, “tiene que ver con lo que se entiende o se pretende entender más allá de la palabra misma” (Trujillo, 1996).

Por lo anterior, el sentido de las palabras siempre va a depender de la lengua y el contexto en el que se emplee, pues generalmente están llenas de sentido figurado que se expresa de diferentes maneras.

Para Lakoff y Johnson (1991:2), “la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica”, hablando en términos semántico- pragmáticos. Por ejemplo, decir que una discusión es una guerra, los autores hacen ver que el concepto de

discusión se toma comúnmente por el concepto de *argumento* y que expone una variedad de expresiones en sentido figurado tales como: “tus afirmaciones son indefendibles”, “atacó todos los puntos débiles de mi argumento”, “si usas esa estrategia te aniquilará”. Otro caso es el de dar un sentido al tiempo como un objetopreciado en “el tiempo es dinero” y utilizar expresiones como, “me estás haciendo perder el tiempo”, “¿vale la pena gastar ese tiempo?”, “perdí mucho tiempo...”, etc. Con estos y muchos más ejemplos, los autores resaltan que el sentido figurado nos permite comprender una acepción en términos de otra (Lakoff y Johnson 1991:8).

La interpretación del sentido figurado entre lenguas orales, en particular entre lenguas occidentales, que comparten muchos aspectos históricos y culturales, es menos compleja. Por el contrario, a los intérpretes en LSC, por su poca formación en el campo de la interpretación, les cuesta transferir el sentido figurado, y no es para menos, pues interpretarlo supone un gran reto, máxime si el intérprete no posee un conocimiento previo de ambas culturas. Incluso conociéndolas, supondría grandes dificultades al momento de interpretar o traducir dicho sentido.

Así pues, toda la comunicación que está en juego requiere de un conocimiento extralingüístico cultural para entender lo que se expresa con el sentido figurado en cada situación comunicativa. Si en la interpretación surge algún sentido figurado como “tus ojos son como dos luceros”, o en proverbios tales como “A caballo regalado no se le mira el colmillo”, “Más sabe el diablo por viejo que por diablo” o “Del ahogado el sombrero”, etc., los intérpretes de LSC pueden estar inclinados a utilizar diferentes formas de interpretación que es necesario poder analizar en este trabajo de investigación, para

poder comprender si usan o no técnicas de interpretación adecuadas, como también lograr identificar cuáles son las más frecuentes.

Sea cual sea la forma de interpretar utilizada por los intérpretes de LSC, es importante determinar si el intérprete logra transmitir la equivalencia del sentido figurado que surja en una situación comunicativa, de tal manera que las personas sordas usuarias de la interpretación puedan comprender el sentido original del discurso de la persona que habla.

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La formación de los intérpretes de LSC en Colombia está a cargo de la Federación Nacional de Sordos de Colombia, el Instituto Nacional para Sordos y la Universidad del Valle. En el caso de Fenascol y del Insor, esta formación está centrada básicamente en el aprendizaje de la lengua de señas y algunos talleres y cursos que permiten acercarse al ejercicio de la interpretación. Desde 1997 hasta la fecha, la formación de intérpretes a nivel profesional ha estado a cargo de la Universidad del Valle. En 1997 y 1998 se realizaron dos promociones, cohortes, en convenio con la Federación Nacional de Sordos de Colombia y la Federación Sueca de Sordociegos. En el año de 2013, la Universidad del Valle inicia con la Tecnología en Interpretación para Sordos y Sordociegos, que ha sido el primer y único programa profesional a nivel universitario. En la actualidad, 2020, en el programa de la Tecnología se está terminando de formar la segunda cohorte de intérpretes. Cabe mencionar que el programa profesional en interpretación para sordos y guía interpretación para sordociegos fue avalado por el Consejo Superior de la Universidad del Valle y ahora entra a cursar el trámite ante el

Ministerio de Educación. Como requisito de entrada a estas instituciones, los intérpretes no requieren demostrar un conocimiento en LSC, y empiezan aprendiendo la lengua o también pueden entrar los intérpretes en ejercicio. Sin embargo, es solo desde la academia que se logra afianzar el aprendizaje del proceso de interpretación, en el que se incluya la enseñanza de técnicas de interpretación.

Ya en el campo profesional, los intérpretes se deben desempeñar en diferentes ámbitos y afrontar los retos que este oficio representa. Entre estos se encuentra la complejidad de la lengua y en particular las expresiones con sentido figurado que se presentan en español y que deben pasar a la LSC. La dificultad radica en que dichas expresiones hacen parte de una cultura y de una tradición oral ajena a la cultura sorda y a la LSC. Para los intérpretes de LSC, el paso de la información en la interpretación del español a la LSC tendría que entenderse como una oportunidad para identificar las expresiones, entender su significado en español, poder comprenderlas para interpretarlas. Entre más conocimiento haya de las expresiones del sentido figurado en español y de su interpretación, mejor será el desempeño del intérprete.

El presente trabajo de investigación aborda un tema que hasta ahora empieza a incluirse como parte de la formación de los intérpretes en Colombia. Las técnicas de interpretación del español a la LSC no forman parte del currículo de las instituciones de formación de intérpretes, ni tampoco han sido tema de consideración por los investigadores en el campo de la interpretación de lenguas de señas. Es pertinente, por lo tanto, describir la manera cómo los intérpretes experimentados en la ciudad de

Santiago de Cali enfrentan el reto de transmitir a la LSC, durante el proceso de interpretación en el aula, el sentido figurado utilizado en una lengua oral.

1.2 FORMULACIÓN DE PREGUNTAS

Para este trabajo se buscarán, entonces, respuestas a las siguientes preguntas: ¿Qué técnicas utilizan los intérpretes para transferir el sentido figurado del español a la lengua de señas colombiana y cuáles son las más frecuentes?, ¿Qué grado de equivalencia se establece en la interpretación del sentido figurado del español a la lengua de señas colombiana?

1.3 ANTECEDENTES

En Colombia poco se ha hablado e investigado sobre la interpretación del sentido figurado de expresiones en español a la LSC. No obstante, sí se ha estudiado la lengua de señas y sus características metafóricas. Generalmente, las investigaciones se han centrado en otro tipo de iconicidad, en este caso, van enfocadas a las metáforas conceptuales o cognitivas, es decir, como lo hace ver Taub (2011), a la motivación interna que presenta la LSC, que denomina analogía. En este caso, Taub (2001:4 en Tovar 2008), lo define como “el uso consistente de un área conceptual básica para describir otra área tal vez menos evidente”. (p.263-264). Del mismo modo, dichas investigaciones de la metáfora conceptual o cognitiva de la LSC son nada más que “locaciones asociadas con áreas de significado” (Bennan, 1990). Un ejemplo claro de esto, es que para todos aquellos conceptos como pensar, imaginar, idear, razonar, etc., las señas siempre se

harán en el espacio de la cabeza; del mismo modo, todos aquellos conceptos de sentimientos se harán en la parte del pecho.

Fenascol y la Secretaría de Educación del Distrito, SED, (2010) realizaron un estudio basado en el análisis de videos de sordos de la ciudad de Bogotá que, mediante entrevistas y filmaciones, tuvo como objetivo realizar una clasificación de las metáforas. Los autores las clasificaron en cinco grandes grupos:

Las metáforas según los parámetros utilizados. Aquí, hacen alusión a varios tipos de metáforas; las metáforas corporales que refieren a procesos cognitivos y que son representados con la cabeza, y a emociones y sentimientos. Por ejemplo PENSAR, OLVIDAR, ENTENDER, IDEA, RECORDAR, AMOR, FELIZ, DESILUSIÓN, etc. Para las metáforas espaciales sobre el tiempo identifican al individuo como un punto de referencia, en el que el futuro se proyecta hacia adelante y el pasado hacia atrás. Ejemplo: HACE MUCHO TIEMPO, seña PASADO, AHORA, FUTURO. Para terminar este primer grupo, hacen referencia a las metáforas espaciales sobre lo deseado. Es decir que, todo “lo bueno o positivo” se ubica o direcciona arriba del individuo y todo “lo malo o negativo” se ubica o direcciona abajo del individuo.

El segundo grupo que se clasificó fueron *las metáforas según el significado*, en este grupo, las dividen en metáforas lingüístico-culturales y metáforas sobre el transporte y manejo de la información. Las lingüístico-culturales corresponden a las expresiones propias de la cultura. En la investigación, se aborda un fragmento en español en el que las señas de “mujer” y “diablo” hacen referencia a la serpiente original de Génesis. Así mismo, las señas de “ángel”, “amigo”, se asocia a la idea de la misma tradición religiosa de que el ángel es el bien y que está personificado en la amistad. En las metáforas sobre

el transporte y el manejo de la información hacen ver que es “común que el usuario de la LSC le otorgue a la lengua un carácter de vehículo de la información”, es decir que, “el concepto de comunicar ideas se asocie al concepto de lengua como objeto, o sea que para el fragmento que se analizó, “señar” o “aprender lengua-de-señas” corresponden a llevar o traer el objeto, en este caso la lengua, de alguien o para alguien respectivamente” (p.14,15).

En el tercer grupo, los autores clasificaron *las metáforas según el grado de complejidad sintáctica*, y se dividen en metáfora simple o imagen y metáfora de complemento preposicional del nombre. En la metáfora simple o imagen, los autores recogen el ejemplo de “ellas son vivas”, “ellas-dos vivas”, el cual posee un equivalente metafórico para referirse a la expresión ellas dos son vivas (audaces). Para la metáfora de complemento preposicional del nombre, usaron el fragmento “diablo diferente cara matar”, y al realizar el análisis, llegan a la conclusión que cumple con la misma función sintáctica del español, en este caso la expresión “Diablo con cara de matar...” (p.17).

La cuarta categoría de dicha investigación corresponde a *las metáforas según el grado de aprehensión: sensoriales y afectivas*. Aquí, los autores mencionan que la parte sensorial es un recurso propio de la poesía y que, consiste en utilizar un objeto para designar a otro y así apropiarse de las cualidades del mismo. Dan como ejemplo: “*las personas mueren por el sol y la sequía. Tiene sed, quiere agua..., la persona cae...todo está seco; se muere, no puede (vivir) todo está seco*”. Aquí el usuario sordo seña de la siguiente manera: “LLEGAR CL (PERSONA SE DESPLAZA) MORIR SOL SECO QUERER SED AGUA YO CL (PERSONA CAE) TODO SECO SECO MORIR NO-

PODER TODO SECO”. Para este caso, el informante sordo usó una descripción paisajística para designar otro paisaje, y para referirse al “desierto”.

Por último, en la investigación, se hace referencia a *las metáforas según el grado de iconicidad*; aquí, los autores exponen que “la iconicidad puede hacer parte de las metáforas o de las señas simples que se constituyen en imágenes puramente icónicas” (p.39). En el fragmento interpretado “*en otra parte, allá...es un ángel dulce, que da paz*”, para el término DULCE de esta metáfora, el informante sordo “realiza una seña icónica para determinar toda la acción de gustación con la lengua y que produce toda una sensación de degustación agradable, dulce”. “Es decir, la metáfora se interpreta como un ángel que causa cierta sensación suave y agradable, como la miel y el azúcar al paladar”. En este caso, la iconicidad metafórica se refiere al uso de una imagen concreta de un sabor, para describir un concepto abstracto. También hacen ver que otra forma de iconicidad metafórica en LSC va representada una parte por el todo, como por ejemplo, la seña de PAPÁ, VACA, BURRO, etc. (p.39, 40).

Como resultado de la investigación, se llegó a la conclusión de que solo es un acercamiento y explicación de algunos fenómenos que se dan en el uso de la LSC y que aún se mantienen dudas con respecto a lo que podría denominarse *metáforas* en lengua de señas colombiana.

En esta misma línea de investigación, Naranjo y Guerrero (2013) de la Universidad de Antioquia, afirman que es poco factible realizar una traducción de metáforas del español en la lengua de señas. Por tal motivo, en el estudio se realizó una comparación de la comprensión que dos estudiantes oyentes tienen de las metáforas escritas con la comprensión que tienen dos estudiantes sordos. Teniendo en cuenta que dicha

investigación se hace en el marco de las pruebas de admisión para el ingreso de personas sordas a la educación superior. El objetivo era evaluar la capacidad de pensamiento analógico de los estudiantes sordos a partir del servicio de interpretación con la ayuda de un intérprete, suponiendo que las diferencias culturales y lingüísticas entre las lenguas orales y/o escritas y las lenguas de señas son en muchos casos infranqueables. Según los autores, “el intérprete de LSC tiene en la interpretación de metáforas un reto mayúsculo, en el que sus conocimientos enciclopédicos y culturales, sus recursos lingüísticos, su creatividad y rapidez mental son puestos a prueba” (p. 484). Para esta evaluación, proponen una metodología con un enfoque cualitativo basado en participantes, lo que permite comprender un poco más sobre el análisis y la recolección de datos que se usaron en su momento. Presentan también la clasificación de las metáforas según la facilidad de comprensión y el grado de opacidad a partir de Coffey y Atkinson (2003). Como resultado de esta investigación, los autores concluyen que las estrategias a las que recurren los intérpretes de LSC muchas veces no son pensadas, y que, por la modalidad y la diferencia de culturas, las estrategias son más limitadas, pues la mayoría de tradiciones orales la comunidad sorda no ha accedido, no se ha heredado. Así pues, los autores concluyen que la interpretación de sentido figurado para exámenes de admisión puede resultar en un tema ético, pues el intérprete se encuentra entre parafrasear, amplificar, o no usar dichas técnicas de tal manera que no de la respuesta, ni explicar el significado del mismo.

Para el presente trabajo de investigación, podríamos analizar y determinar quizá si la conclusión de Naranjo y Guerrero (2013) es totalmente cierta, o si pensar en la intraducibilidad de las metáforas solo para el caso en que se esté haciendo una prueba

de admisión, como lo hacen ver en su investigación. Por otro lado, se podría determinar si los intérpretes están en la capacidad de interpretar cuando se ven enfrentados a diferentes contextos en los que se emplea el lenguaje figurado.

A nivel internacional, y en particular en los Estados Unidos, se han realizado estudios similares. Por ejemplo, Wilcox (2000) recopila mediante entrevistas a usuarios nativos de la Lengua de Señas Americana (en inglés ASL), resultados de estudios para determinar cómo las personas sordas usan en su lengua metáforas para expresar ideas. Además, según el autor, se trata de recopilar de diferentes informantes, determinadas unidades lingüísticas metafóricas para lograr obtener información sobre algunas características de la ASL, entre ellas, la iconicidad, los clasificadores, las metáforas, la metonimia y el símil que los informantes de manera natural evidencian en la entrevista. La metodología usada por Wilcox (2000) fue una metodología etnográfica y es necesario recordar que no es el foco del presente trabajo de investigación.

Así pues, el estudio de Wilcox se basa en la descripción de las características de algunas unidades lingüísticas de la lengua de señas americana, una perspectiva diferente de la presente investigación que está centrada en la identificación de técnicas que usan los intérpretes al momento de transferir el sentido figurado del español a la LSC.

En Brasil, se encuentran también varios trabajos de investigación relacionados con la estructura metafórica de la lengua de señas brasileña. En la Universidad de Brasilia, por ejemplo, Faria (2003) realizó una investigación con un enfoque cualitativo, basado

en participantes. En su investigación expone el desarrollo de las competencias comunicativas de estudiantes sordos, mediante la ampliación de recursos comunicativos, que permitieron propiciar habilidades de lectura y comprensión de textos escritos en los que frecuentemente había expresiones de sentido figurado. Cabe resaltar que no hubo presencia de intérpretes que mediaban la comunicación, pues además de ser sordos con un alto grado de oralidad, era un proyecto socioeducativo para demostrar que las falencias de las personas sordas en entender textos escritos, no tienen nada que ver con el fracaso educativo de los estudiantes mismos, sino con el fracaso de las políticas educativas dirigidas a estudiantes sordos. Por tal motivo, este estudio no arroja ninguna información relevante para el presente proyecto de investigación en lo que concierne al ejercicio de interpretación de sentido figurado de LS al español.

De igual forma, Pereira (2007), en su investigación interdisciplinaria, tiene como objetivo estudiar la relación entre el lenguaje y la cognición a partir de la Lengua de Señas Brasileña (LSB), demostrando en su estudio que existe una gran cantidad de procesos metafóricos en esta lengua de señas, es decir, que no solo se hace alusión a la iconicidad, sino también a la conceptualización a partir de una relación entre un sujeto y una entidad. Por ejemplo, para la frase “hay una necesidad de controlar lo emocional”. La autora hace ver que en la LSB la seña de CONTROLAR es la misma seña que RETENER/SOSTENER, demostrando así que el AUTOCONTROL es una POSESIÓN-DE-OBJETOS, dejando claramente el uso de esta metáfora, en el que CONTROLAR significa SOSTENERLO. Así, este estudio contribuye al desarrollo de la LIBRAS y finalmente demuestra que esta lengua de señas en general sí posee una estructura inherente con una gran cantidad de carga metafórica, evidenciando subjetividad en el

lenguaje de las personas sordas, es decir que no siempre dichas metáforas conceptuales que los usuarios sordos hacen tiene que ver con las convencionales encontradas en las culturas, sino por el contrario, tienden a ser metáforas originales, pues cada usuario señante tiene experiencias únicas.

Del mismo modo, en Chile, Becerra (2008) describe las características metafóricas de la Lengua de Señas Chilena (LSCh) en las personas sordas y el gran impacto en la comprensión lingüística por parte de la región, pues hasta entonces, las investigaciones realizadas en el país eran bastante escasas. Esta investigación se enmarca en un estudio descriptivo en un ámbito informal fuera de clase, en el que se pretende investigar sobre metáforas que existen en LSCh, partiendo de las metáforas que se conocen de nuestro idioma español. Por lo anterior, tiene como objetivo argumentar empíricamente que las capacidades cognitivas y lingüísticas de las personas sordas debieran desprenderse del análisis de la estructura de su propia lengua y no basarse en su manejo de la lengua oral. Este trabajo se logra filmando y fotografiando corpus multimodal a algunas personas sordas usuarias de la lengua de señas, para luego transcribir lo visto y así poder determinar que, tal como las demás lenguas de señas, también existen metáforas conceptuales en LSCh que no siempre concuerdan con el lenguaje oral, pues corresponden propiamente a la modalidad de la LS, en el que la mente es un contenedor, las ideas y los problemas son objetos, y todas ellas permiten manipulación y transporte a través del usuario señante. En este riguroso estudio se entendió que las personas sordas tienen la facultad para entender las expresiones de manera diferente, es decir, “por tratarse de una lengua que está presente en las manos, le da la posibilidad de manipularlo y así operar de manera concreta con los elementos presentes en el medio”.

(p. 55). Por lo anterior, dicha investigación sirve como elemento para comprender la importancia de la iconicidad como recurso lingüístico característico del sordo y que los intérpretes pueden tener presente al momento de realizar una interpretación de sentido figurado del español a la LSC.

El trabajo de Meir (2010) en la Universidad de Haifa (Israel), presenta las características de cómo una lengua de señas, en este caso Lengua de Señas Israelí (ISL), además de ser icónica, posee sentido metafórico. En este artículo, la autora menciona que algunas metáforas comunes en las lenguas orales no se expresan bien en las lenguas de señas, debido a que la iconicidad de estas señas riñe con los cambios de significado que se dan en estas extensiones metafóricas, por ejemplo, expone varias frases metafóricas como: “El ácido se comió la llave de hierro”, “la casa se comió todos mis ahorros”. Basándose en el trabajo de Taub (2001), la autora propone una “restricción de doble mapeo” que requiere múltiples mapas para preservar la estructura, pues la iconicidad de los signos choca con los cambios en el significado que tiene lugar en estas expresiones metafóricas. Ella hace ver que tanto la iconicidad como las metáforas son construcciones de dos dominios: forma y significado en la iconicidad, y origen y destino en las metáforas. En este caso cuando las dos asignaciones no conservan la misma correspondencia estructural, la extensión metafórica está bloqueada, que es a lo que se le conoce como *doublemapping constraint*. Los efectos de esta restricción van más allá de la explicación de metáforas posibles e imposibles en las lenguas de señas. Debido al papel central que tienen las metáforas en diversos procesos lingüísticos, las restricciones para su aparición pueden afectar otras estructuras y procesos lingüísticos que hacen parte de estas metáforas tanto en las lenguas de señas como en las orales. Para la

autora, esto explicaría, entonces, por qué muchas expresiones de sentido figurado del español no pueden expresarse con facilidad en la LSC.

Hasta el momento, en los trabajos que se presentan aquí, se plantea la metáfora desde el punto de vista terminológico para expresar la similitud de una forma visogestual con el sentido que representa. Dicho de otro modo, siempre hacen alusión a la metáfora cognitiva o metáfora conceptual que, como se explicó arriba, se centran en las ubicaciones espaciales, la iconicidad misma del objeto que representa y la direccionalidad de las señas que representan algo específico.

En cuanto a las investigaciones sobre la interpretación del sentido figurado del español a la lengua de señas, cabe mencionar algunos trabajos de investigación.

En relación con los procesos de interpretación, Roy y Metzger (2014), de la Universidad de Gallaudet, Washington DC., subrayan en su investigación que los intérpretes de lengua de señas siempre tendrán que realizar una actividad sociolingüística desde el momento en que empiezan a interpretar, y como dicen las autoras, es ahí donde es necesario impactar en la práctica y poder transferir todo ese sentido figurado que por lo general está cargado de significado. Es decir que la interpretabilidad del sentido figurado del español tendría un sustrato sociolingüístico que habría que explorar para la lengua de señas y la cultura sorda.

Por otro lado, Sheridan (2009) recopila algunos retos de lo que significa traducir e interpretar expresiones idiomáticas del inglés como primera lengua a la lengua de señas irlandesa, al tiempo que expone algunas estrategias disponibles para los traductores/intérpretes tales como usar un lenguaje de significado y forma similar,

manteniéndose en la literalidad, o un lenguaje de similar significado, pero de forma diferente. Este artículo se acerca un poco a este proyecto de investigación, pues refiere ejemplos prácticos de algunas expresiones idiomáticas y de cómo hacen los intérpretes para encontrar la equivalencia de sentido en la lengua meta, la lengua de señas irlandesa. En el artículo se exponen algunos problemas de desfase a la hora de interpretar, por particularidades de la misma lengua y estrategias utilizadas por los intérpretes, como por ejemplo, la explicitación, que se usa para la máxima claridad de la lengua meta, y que dicha explicitación no es necesariamente del todo invasiva. Finalmente, la autora hace ver que la interpretación de expresiones idiomáticas no es solo lingüística, sino también intercultural, y que sea cual sea el idioma, los intérpretes siempre tendrán los mismos desafíos.

Para terminar, una de las tesis más cercanas y afines para este proyecto de investigación, es la tesis doctoral presentada por González R. (2016), de la universidad de Vigo en España, quien realiza una investigación exhaustiva sobre el ejercicio de la interpretación y contribuye al desarrollo disciplinar. Dicho trabajo de investigación, tiene como objetivo identificar y describir las técnicas y estrategias de interpretación de algunos aprendices intérpretes de lengua de señas. El autor hace un estudio de caso que permite evidenciar, en estudiantes de interpretación de lengua de señas española, las estrategias y técnicas que usan para evitar y solventar problemas de interpretación señala.

Para concluir, entonces, podemos decir que en los estudios revisados hay una gran mayoría que se centra en la perspectiva de descripción de la lengua de señas, en relación con la metáfora conceptual y su estructura icónica en cuanto a la direccionalidad, la

ubicación y la forma de los términos. Por el contrario, son pocos los adelantos en materia de análisis de la interpretación del sentido figurado de una lengua oral, en nuestro caso el español, a la LSC. Cabe mencionar que la presente investigación sería de las pocas en Colombia.

Por lo anterior, los estudios encontrados justifican el presente trabajo, ya que hacen ver que el ejercicio de la interpretación del sentido figurado en las lenguas de señas en general, y más aún en la LSC, aún está por explorar. El presente trabajo de investigación fortalece a la LSC en tanto que permitirá profundizar la interpretación de fenómenos lingüísticos propios de las lenguas orales y poder determinar si puede haber sentido figurado en la misma LSC. En primera instancia, al conocer estos fenómenos lingüísticos por parte de los intérpretes, redundará en una mejor interpretación fortaleciendo la LSC y su uso por su parte de la comunidad sorda.

El presente trabajo pretende ofrecer algunas formas o al menos una forma de interpretación del sentido figurado del español, de manera que los intérpretes puedan incluirlas conscientemente en el ejercicio de su profesión. Con esta investigación, se espera encontrar descripciones más claras del proceso de interpretación del sentido figurado, con particular atención al caso de la LSC. También, pretende analizar el concepto de sentido figurado como una forma de expresión en la que el sentido que se quiere transmitir en español no corresponde literalmente a la interpretación por separado de cada uno de los elementos lingüísticos utilizados en la expresión. Se analizará algunas formas de sentido figurado como la metáfora, símil, dichos proverbios refranes, entre otros.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo amplio

Contribuir con nueva información para mejorar la formación de los intérpretes de Lengua de Señas Colombiana.

1.4.2 Objetivo general

Describir las técnicas de interpretación utilizadas por los intérpretes en Cali, Colombia, al encontrar expresiones de sentido figurado en español y verterlas en Lengua de Señas Colombiana durante clases de la asignatura de Tecnología en una institución de educación secundaria de Cali, a la que asisten estudiantes sordos.

1.4.3 Objetivos específicos

- Identificar en los textos orales producidos en clase, segmentos de interpretación donde haya sentido figurado.
- Identificar las técnicas que usan los intérpretes para transferir el sentido figurado del español a la lengua de señas.
- Establecer el grado de equivalencia que se logra entre los enunciados en español y los expresados en lengua de señas colombiana.

1.5 Justificación e impacto esperado

Es relevante hacer una investigación que permita analizar aspectos de la LSC que conduzcan a una mejor comprensión del proceso de interpretación, pues son pocos los trabajos de investigación que se han adelantado al respecto. También, posee una relevancia social, pues aportará a todo el gremio de intérpretes mejores propuestas que

les permitan realizar una interpretación mucho más exacta de la intención formulada en la lengua origen, en nuestro caso el español.

Puesto que no hay mucha investigación sobre este tema y desconocemos qué hacen los intérpretes frente a estos casos de sentido figurado, mediante conversaciones con diferentes colegas que a su vez han hecho algo de investigación en el tema, ellos aseveran, por experiencia propia, que en Colombia es necesario empezar a indagar más sobre la interpretación en este campo tan incipiente de las expresiones de sentido figurado que muchos intérpretes evitan traducir cuando se enfrentan a ellas durante su labor de interpretación, explicando que es una forma del español oral.

De igual modo, teniendo en cuenta que el sentido figurado es un conocimiento compartido entre dos hablantes inmersos en una misma cultura y en una situación comunicativa específica, que no suele darse por lo general entre personas oyentes y sordas, planteando así la problemática de la comunicación entre una cultura y otra, sin mencionar que en algunos casos, hay otras particularidades que se deben agregar dependiendo de cada persona sorda. De ahí que, cuando surge una expresión de sentido figurado del español para ser interpretada a la LSC no siempre sea sencillo.

Por lo anterior, este trabajo de investigación sirve también para identificar que las técnicas de traducción/interpretación conocidas en las lenguas orales, son útiles para que los intérpretes puedan cualificar su servicio de LSC y más precisamente cuando se trata de interpretar el sentido figurado del español a la LSC. Se espera que este trabajo contribuya de igual forma a fortalecer la investigación sobre la interpretación en LSC desde la Maestría de Estudios Interlingüísticos e Interculturales en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

Capítulo 2

MARCO TEÓRICO

Como preámbulo del análisis de la lengua de señas colombiana, vale la pena mencionar el contexto legal por el que la lengua de señas ha atravesado en Colombia para su reconocimiento. La ley 324 de 1996 que estableció normas a favor de la población sorda, definió la lengua manual colombiana como un código con características propias que se expresa en la modalidad visogestual, como un idioma propio de la comunidad sorda del país que se utiliza para transmitir el significado de un mensaje. Sin embargo, esta lengua no fue reconocida por el Estado colombiano como el idioma propio de la comunidad sorda del país. Solo hasta el 2005, la ley 982 establece que la lengua de señas es la lengua natural de la comunidad de sordos, la cual forma parte de su patrimonio cultural y es tan rica y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral.

La lengua de señas colombiana se caracteriza por ser visual, gestual y espacial. Como cualquiera otra lengua tiene su propio vocabulario, expresiones idiomáticas, gramáticas y sintaxis diferentes del español. Los elementos de esta lengua (las señas individuales) son la configuración, la posición y la orientación de las manos en relación con el cuerpo y con el individuo, la lengua también utiliza el espacio, dirección y velocidad de movimientos, así como la expresión facial para ayudar a transmitir el significado del mensaje, esta es una lengua visogestual. Como cualquier otra lengua, puede ser utilizada por oyentes como una lengua adicional, la cual forma parte de su

patrimonio cultural y es tan rica y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral.

Con el objeto de entender la interpretación de sentido figurado del español a la Lengua de Señas Colombiana, se expondrán varios temas centrales que permitirán ampliar nuestro conocimiento, no solo de la LSC, sino también de lo que implica interpretar en lengua de señas para las personas sordas. Inicialmente se abordará el concepto general de lengua de señas y sus características. También, es necesario abordar el tema de la ubicuidad de la iconicidad, es decir, la motivación visual propia de las lenguas de señas. Luego se expondrá lo que significa interpretar en LSC y lo que ello implica. Por lo anterior, se abordarán también algunos de los modelos de interpretación más nombrados para las lenguas de señas en general y, por ende, se hablará también de las estrategias y técnicas de interpretación generales propuestas desde los estudios de traducción/interpretación de las lenguas orales.

Asimismo, se aborda el concepto de algunos tipos de sentido figurado que comúnmente surgen al momento de realizar una interpretación y, por último, se incluye el término equivalencia, que es uno de los objetivos planteados en este trabajo de investigación.

2.1 Lengua de Señas Colombiana

A través de la emisión de la ley 324/96, el estado colombiano reconoció a la Lengua de Señas Colombiana como la primera lengua de la comunidad sorda y aunque esta ley fue derogada, a través del artículo 1 de la ley 982/2005 se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas. Puesto que la

aceptación de la LSC es todavía reciente, no sorprende que la sociedad en general desconozca sobre asuntos relacionados con su estatuto lingüístico, sus antecedentes históricos, su definición sociolingüística o su independencia gramatical, entre otros aspectos.

Así pues, la LSC entró a formar parte de las muchas lenguas autóctonas que constituyen el rico patrimonio lingüístico colombiano y que fueron reivindicadas por la carta constitucional de 1991. Además, este reconocimiento oficial se constituye en uno de los soportes para el cambio de las políticas educativas que están dirigidas a esta población y contribuye al cambio de la representación social de la sordera que tradicionalmente ha sido vista desde una concepción diferente, a partir del discurso de la deficiencia, ignorando su diferencia lingüística, comunitaria y cultural.

Oviedo (2001) menciona que la LSC es una lengua viso-gestual utilizada por la comunidad sorda para satisfacer sus necesidades de comunicación y contribuir al crecimiento intelectual y personal de sus usuarios. Expone también que en el territorio colombiano existen distintas variedades de la lengua de señas. Aunque no se cuenten con estudios investigativos que así lo demuestren, estas diferencias no impiden la comprensión entre los usuarios de una u otra variedad.

Por ende, es necesario hacer una distinción entre lo que es y no es LSC, de ahí que se pueden descartar algunos sistemas signados que no constituyen lengua de señas propiamente dicha.

Cuando hablamos de sistemas signados nos referimos a las señas caseras o señas hogareñas, es decir, gestos naturales que los mismos sordos empiezan a usar en la medida en que averiguan formas de comunicarse por su cuenta, y que quienes

los rodean, se esfuerzan por aprenderlas o imitarlas para resolver situaciones comunicativas básicas. Aunque algunos padres ayudan en su formación, otros al final, no terminan haciéndolas bien, de ahí que usan sus propios gestos e influye un poco en este sistema de comunicación, pues incluyen gestos faciales, vocalizaciones exageradas de palabras del castellano y mímica, así como movimientos de manos y cuerpo. (Hill, Lillo-Martin y Wood 2019, pp. 118-120).

Goldin-Meadow (2003) también expone que los niños sordos que no han sido expuestos a ningún idioma empiezan a usar sus manos para comunicarse haciendo gestos que adopta muchas de las formas y funciones de la lengua misma. Así mismo, Goldin-Meadow (2003, en Cortez y Tovar 2020) hacen ver que dichas señas hogareñas no son del todo gestos, ni tampoco son del todo señas, sino que cada niño sordo puede reinventar en la medida que interactúe con oyentes o con niños sordos, y que son *sui géneris* para cada situación.

También podemos incluir aquí los sistemas de señas manuales que se crean artificialmente para acompañar de manera simultánea todas y cada una de las palabras del idioma oral. Tovar (2008) también hace mención de los sistemas signados artificiales más conocidos como español signado, y es usado en su mayoría por oyentes con poca suficiencia en lengua de señas. El autor menciona que hacer español signado es usar el mismo léxico de la lengua oral en la lengua de señas.

Lo anterior, es conocido como las lenguas orales signadas, es decir, el inglés signado, el francés signado o el español signado. Generalmente son usos más espontáneos de las señas en el orden sintáctico de la lengua oral, con adiciones para completar la lengua de señas. La creación de tales señas es realizada por personas

oyentes, padres o maestros que tienen la intención de representar visualmente a las personas sordas el idioma oral.

Todos estos anteriores tipos de comunicación en señas no constituyen una verdadera lengua de señas como tampoco lo son la comunicación total y que, en este último, algunos intérpretes pudieran estar usándolo en el ejercicio, es decir, realizar señas al mismo tiempo que realizan una producción vocal en la interpretación, dando como resultado un español signado.

Otro aspecto importante de las LS es el deletreo manual que tampoco es lengua de señas y que algunas personas usan pensando que solo con el deletreo es la forma de comunicarse. Cuando mencionamos el deletreo, nos referimos a la representación que se hace con posiciones de los dedos de una o de las dos manos, de las letras que componen el sistema grafológico del medio escrito de una lengua de tipo auditivo oral como el castellano. En el caso de los oyentes, el deletreo manual es utilizado generalmente por aquellos que no saben LSC o que apenas están aprendiendo la lengua. Para el caso de los sordos, aunque lo evitan, recurren al deletreo manual precisamente porque en muchas situaciones comunicativas es la única alternativa con los oyentes que lo rodean. Sin embargo, para la comunidad sorda en general e intérpretes de lengua de señas, el deletreo manual es utilizado cuando se refieren a nombres propios de lugares, personas o cosas; también para deletrear palabras del léxico de la lengua oral, cuyo significado no sea ampliamente conocido dentro de la comunidad sorda, mientras se llega a un consenso para establecer la nueva seña que lo representará.

Con respecto a lo que es la LSC propiamente dicha, Stokoe (1960) hace ver que es una modalidad viso-gestual que debe reconocerse como una función del lenguaje para la interacción de la comunidad sorda en general. Señala que la lengua de señas posee una estructura gramatical y léxica equiparable a la de las lenguas orales. El autor menciona que tiene un sistema que lo hace diferente, pues la comunicación no solo está en las manos, sino también en las expresiones de cuerpo y cara, lo que comúnmente en lingüística se le denomina Rasgos No Manuales.

Es importante analizar las particularidades de la Lengua de Señas para entender entonces que, como lengua, posee todos los aspectos formacionales de cualquier otra. A partir de Stokoe (1960) se han ido estudiando muchas más lenguas de señas. En el caso de la LSC por ejemplo, algo distintivo, como lo menciona Ovideo (2001) y Tovar (2011) son los articuladores, y es una de las características que permite que hablemos de interpretación/traducción bimodal. Para la modalidad auditivo-vocal de una lengua oral, es claro entonces que dichos articuladores son todos aquellos del aparato fonador, sin embargo, estos no son los mismos en la modalidad viso-gestual, las manos por ejemplo son solo una parte de ello, por lo que también se debe contar con la musculatura desde la cintura hasta la cabeza, sin dejar a un lado las expresiones faciales.

La LSC es entonces todo un sistema lingüístico. Oviedo (2001) hace ver que, al igual que se ha visto en todas las demás lenguas de señas, esta lengua consta de tres componentes fundamentales, por lo cual podríamos denominarla una lengua tridimensional, es decir, viso-espacio-gestual. Lo visual, refiriéndonos a la matriz articuladora es básicamente lo que vemos; posición de las manos, la ubicación y

orientación de la misma. También señala que esta matriz articuladora incluye el componente de las configuraciones manuales (CM) que son a su vez las posturas móviles adoptadas por las manos. Para el componente espacial, el autor hace referencia a una matriz segmental, es decir, la direccionalidad según las características de cada seña, en este caso propone tres segmentos diferentes: Una detención, un movimiento y una última detención. Para esta segmentación dependerá del estudio de cada seña, si presenta movimientos y en qué parte del espacio se inicia la seña, cuál sería el movimiento y en dónde terminaría dicha seña tanto de la mano dominante como de la mano no dominante. Siguiendo con el último componente, tenemos entonces lo gestual o Rasgos No Manuales (RNM) que, como ya se mencionó tiene que ver con toda la información gestual que no tiene nada que ver con las manos, por el contrario, se hace alusión a todos los rasgos faciales (ojos, cejas, boca, mejillas, nariz, cabeza, cuerpo) que permiten que las señas cobren sentido, dicho en otras palabras, representa la carga semántica con que se expone o narra algo. Cabe mencionar que este componente no hace reticencia a las pantomimas sino a una expresión gestual que es imprescindible en la LSC.

Concluyendo con las distinciones sobre lo que es LSC y no es LSC, comprendemos entonces que las lenguas de señas constituyen verdaderos sistemas codificados complejos, los cuales han sido creados y usados históricamente por los grupos de personas sordas y que se han transmitido de generación en generación actualizándose constantemente dentro de las comunidades que las hablan de acuerdo con sus experiencias de participación y de desarrollo social. Y es esta lengua la que

usan los intérpretes para realizar cualquier tipo de interpretación, en cualquier contexto en donde haya presencia de personas sordas.

2.1.1. Iconicidad de las lenguas de señas

Para entender el concepto de iconicidad en la lengua de señas colombiana, es importante recordar que un ícono, según la Real Academia de la Lengua Española (RAE), “es un signo que mantiene una relación de semejanza con el objeto representado”. Es decir que, si vemos una señal de tránsito como, por ejemplo un cruce, cualquier persona podría fácilmente entenderla, incluyendo los niños. Por lo anterior, podríamos decir que todas las lenguas son icónicas hasta cierto grado. Lyons (1977), en efecto, hacer ver que el mejor término técnico que se le puede dar a una relación no arbitraria entre forma y significado que se pueda demostrar que se basa en una relación gobernada por reglas es el término saussureano de “motivación”. Wandruszka (1980), por su parte, trata de demostrar que la motivación está presente en todas las lenguas naturales hasta el punto de que, en la mayoría de las palabras de cualquier lengua, su forma puede estar unida a su contenido por medio de una motivación fonética, es decir que tienen en últimas un origen onomatopéyico, que se fija en cada lengua a través de una convención (p.20). Taub (2001) extiende esta iconicidad ya no solo a las palabras que tienen origen onomatopéyico, sino a las que exhiben lo que ella llama “metáfora conceptual”: el uso consistente de un área conceptual básica para describir otra área que posiblemente sea menos evidente. Es lo que sucede, por ejemplo, cuando decimos que “escribir un artículo es muy pesado”. Allí, el término “pesado” hace parte de una metáfora conceptual. Otro ejemplo, es cuando nos referimos a un conferencista que “se elevó en su presentación”, indicando

con ello que utilizó ideas o argumentos muy por encima de lo que el asistente promedio habría entendido.

En el caso de las lenguas de señas, por su modalidad, se evidencia con mucha más claridad esta motivación, solo que es una motivación visual, a la que se denomina “iconicidad” por antonomasia. Con esto nos referimos a la optimización de los elementos espaciales y gestuales que permiten al menos llegar a concertar ciertos conceptos que, en un principio, no son entendidos incluso por usuarios de otra lengua de señas. Así, para indicar el caso del autor que “se elevó” en su discurso, también en las lenguas de señas las manos también se llevan hacia arriba, con movimiento de HombroArriba, acompañando con rasgos no manuales como OjoAbierto y LabioSopla. En estos casos, para entenderse, los sordos recurren a la explotación de lo que Tervoort (1973) denomina la “iconicidad latente”, mediante la cual se exagera la motivación visual inicial de la seña, acompañada a menudo de rasgos no manuales. Es lo que sucedería, por ejemplo, si alguien, sordo u oyente, no entendiera la seña “lejos” de la LSC: El señante exageraría con lentitud el movimiento y hasta lo sacaría del espacio de las señas, terminándola con una detención súbita y acompañándola de rasgos no manuales como CeñoFruncido, OjoSemicerrado y LabioDistendido, para que el interlocutor entienda que se trata del concepto de “lejos”. Lo anterior no sucede con las lenguas orales que, aunque sea cierto el origen onomatopéyico de muchas palabras, como hace ver Wandruszka (1980), rara vez esto les sirve a los oyentes para entender una palabra en otra lengua. En cambio, muchas metáforas conceptuales como las de los ejemplos, sí son compartidas por muchas lenguas, sobre todo si comparten una cultura común más global, como suele ser el caso de las denominadas

“lenguas occidentales”. En estos casos, sin embargo, ayuda el nivel de histrionicidad de los gestos manuales y no manuales con los que los oyentes acompañan también a menudo el habla, lo que podría ser otro caso de iconicidad.

Sin embargo, sí es cierto que las lenguas de señas, por su modalidad viso-espacio-gestual, presentan un mayor grado de motivación, lo que permite que se puedan crear o concertar señas mucho más fáciles de entender, señas que tienen un alto componente de iconicidad en tanto los usuarios sordos comprendan el significado de dicho concepto. Esto suele suceder y depende en gran manera de si el signo también tiene una forma icónica que se pueda representar en su significado. La misma Taub (2001) hace ver, sin embargo, que incluso en estos casos hay arbitrariedad. Así, si bien las señas para “árbol” en las diferentes lenguas de señas, no hacen referencia icónica a la misma parte del árbol o la representación icónica no es idéntica entre las lenguas (e incluso entre variedades de la misma lengua de señas). Meier (2012) presenta estos mismos argumentos, añadiendo el uso icónico del espacio, como en el caso de los pronombres. Pero sí enfatizan estos autores, y Tovar (2008, 2010) lo encontró en su estudio de la creación de neologismos en la LSC, en que un altísimo porcentaje de las señas presentan esta motivación visual. Tovar (2008) explica esta preferencia, haciendo ver que para un sordo es más fácil percibir objetos y fenómenos del mundo real por sus características visuales (formas, movimientos, localizaciones, acciones humanas, etc.) que para un oyente hacer otro tanto con las características fónicas presentes en el mundo real.

En un libro clave para entender estos fenómenos, pero desafortunadamente de poca circulación, Brennan (1990, en Tovar 2008) identifica en la lengua de señas

británica (BSL) el uso de la metáfora mediante un conjunto limitado de rasgos morfofonológicos que se dan también en la LSC, posiblemente en otras lenguas de señas e, incluso, en la gesticulación que acompaña las lenguas orales. Estas constituyen lo que ella llama “metáforas prototípicas”, que facilitan la comprensión de señas nuevas. Así, muchas señas de la LSC que se refieren a la actividad mental se realizan a nivel de la frente y la cabeza (PENSAR, IMAGINAR, REFLEXIONAR); señas que se refieren a sentimientos se realizan a nivel del tórax (AMOR, SENTIR, DOLOR, LO-SIENTO); señas que tienen que ver con el lenguaje y las lenguas se realizan a nivel de la boca y el mentón (IDIOMA, LENGUA, HABLAR, LINGÜÍSTICA, DECIR); señas que indican difusión utilizan la apertura de la configuración manual (CONFERENCIA, POR-LA-MAÑANA, DISEMINAR); señas que indican vacilación o indecisión implican un movimiento bien definido o, por lo contrario, indefinido (CUMPLIDO vs INDECISO, SIEMPRE vs ESPORÁDICO), etc.

Sutton-Spence y Woll (1999) también resaltan el uso metafórico del espacio en BSL, pero extienden el uso de la metáfora al sentido figurado. Así, por ejemplo, la secuencia HOMBRE ÍNDEX SALTAR, puede significar que un hombre está saltando, pero también puede significar que está muy feliz. (Las autoras no lo mencionan, pero en este último caso, la seña manual debe ir acompañada de rasgos no manuales). Del mismo modo, en esta lengua la seña COLGAR-DE-UN-PRECIPICIO significa que el señante está lleno de pánico. Otro uso de la metáfora tiene que ver con la expresión de la noción del tiempo. Esto sucede también en las lenguas orales, como cuando decimos “mirar hacia atrás” indicando el pasado o “mirar hacia adelante”, indicando en este caso el futuro. En BSL, las autoras identifican lo que se denomina “líneas del

tiempo”, que se dan también en la LSC. Así, para expresar tiempo pasado, la mano se mueve hacia atrás por encima del hombro y para decir HACE-DOS-AÑOS, la seña de DOS-AÑOS tiene el movimiento en dirección inversa. En estos casos el cuerpo se inclina hacia atrás, aunque en los casos en que la distancia en el pasado es muy grande, el cuerpo de hecho se inclina hacia adelante, pero se utilizan rasgos no manuales como CeñoFruncido, OjoSemicerrado y LabioSopla.

Otro uso de la metáfora mencionado por Sutton-Spence y Woll (1999) son los modismos. Estos son un subgrupo de metáforas que se han ido consolidando en el idioma y por eso ya forman parte del léxico de la BSL. Sin embargo, las autoras hacen ver que muchas veces se consideran erróneamente como modismos señas que no tienen sentido figurado. Para ellas, esto es importante. Así, una seña de BSL como MANDÍBULA-ABAJO puede significar literalmente que la mandíbula está abajo, pero tal y como sucede en LSC, también puede significar que la persona se sorprende. En cambio, en LSC, la seña AHÍ-ESTÁ-USTED-PINTADO/A solo tiene ese significado y no tiene ningún significado literal. Esto indica que en las lenguas de señas también hay modismos y que estos pueden tener o no un sentido figurado.

Al lado de la metáfora, Sutton-Spence y Woll (1999) mencionan dos figuras más que se explican por la motivación visual: la sinécdoque y la metonimia. Así, en BSL, la trompa del elefante se usa como sinécdoque para designar ELEFANTE y el sombrero mexicano se usa como metonimia para designar a MÉXICO, estos últimos dos ejemplos también se dan en la LSC. Como también, en LSC suele presentarse con mucha regularidad sinécdoques y metonimias para designar muchos animales, por ejemplo, los bigotes del gato para designar GATO, el pico de los pájaros para designar

a la mayoría de los PÁJAROS, la melena del león para designar LEÓN, etc. Otro ejemplo que indica claramente la parte por el todo, es la seña del dedo índice tocando el surco subnasal, la parte de la cara entre el labio superior y la nariz para hacer referencia al bigote para la seña de PAPÁ.

Así, la LSC también posee un sinnúmero de estas figuras que en su mayoría los intérpretes, aunque las conocen, no son conscientes, ni pueden identificarlas fácilmente en una interacción con usuarios señantes.

Esta información sirve para determinar si los intérpretes, al interpretar sentido figurado, conocen las convenciones que al respecto tienen los señantes de LSC o, viceversa, si estos realmente no las tienen o no las han dejado conocer de los intérpretes oyentes, lo que indicaría la razón del éxito o fracaso en la interpretación de este tipo de conceptos.

2.2 La interpretación en lenguas de señas

Para Campos (1995), la interpretación en general es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que desde que el género humano tuvo uso de la palabra siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles.

La interpretación aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de decodificación y descodificación; según este concepto de la interpretación, el intérprete se limitará a sustituir los signos lingüísticos de la lengua original (LO) por los de la lengua meta (LM). Sin embargo, la interpretación no es la traducción de palabras; tanto para interpretar como para traducir, es necesario el significado del discurso del orador y reformularlo para que sea transmitido al receptor del discurso. (Campos, 1995).

Según SED y FENASCOL (2004), en el proceso de interpretar se han identificado diferentes subprocesos como son: la recepción, la discriminación, la atención, la memoria, el análisis y la síntesis; el procesamiento del significado, el procesamiento deductivo, y la reelaboración del mensaje en la lengua objetivo.

- La recepción es entendida como la detección de estímulos del medio a través de los sentidos. La recepción de la lengua castellana oral se realiza por medio del oído y la recepción de la LSC, se realiza por medio del sentido de la vista.
- La discriminación permite que a través de los sentidos se determinen las características de los objetos. Es así como por medio de la visión y la audición se pueden discriminar los elementos que pertenecen o no al sistema lingüístico (LSC y castellano oral) y se establecen diferencias entre los elementos que componen cada una de las lenguas.
- La atención se refiere a la capacidad de las personas para concentrarse en una cosa e ignorar otras. Además, permite al intérprete concentrarse en una información específica de los mensajes transmitidos por los participantes en el acto comunicativo, e ignorar información auditiva y visual que no es pertinente en la interacción.
- La memoria es la capacidad que tienen los participantes en un acto comunicativo para retener la información durante periodos cortos o largos de tiempo, por lo cual se puede clasificar en: memoria a corto plazo y a largo plazo.
- El análisis y la síntesis se refieren al proceso de segmentar, descomponer y recomponer el mensaje para su comprensión.

- El procesamiento del significado es un proceso mental superior que permite dotar de contenido la estructura elaborada en el análisis y la síntesis.
- El procesamiento deductivo es el procesamiento mental que da al individuo la posibilidad de concluir el significado de un mensaje que está inacabado.

También es importante recordar que, dentro de cualquier proceso interpretativo dentro de una lengua oral, los intérpretes de LS también hacen uso de modalidades de interpretación, es decir, al intervalo empleado entre la recepción del mensaje en la lengua origen (LSC o castellano) y la producción en lengua meta (castellano o LSC).

Campos (1995) recoge la distinción tradicional entre dos modalidades: la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva.

La interpretación simultánea ocurre cuando el intervalo de tiempo entre la recepción del mensaje en la lengua fuente y la producción en la lengua objetivo es mínimo, realizándose en forma paralela las dos acciones.

La interpretación consecutiva se presenta cuando el intérprete toma un intervalo entre la producción de una frase, varias frases o una unidad de sentido completo en la lengua origen (lengua utilizada por el locutor en el discurso) y luego transfiere el mensaje completo en la lengua objetivo (lengua utilizada por el interlocutor).

En el aula de clase los intérpretes no solo se verán abocados a la interpretación simultánea, que es la que con mayor frecuencia hacen en cualquier escenario, sino también la interpretación consecutiva. En el caso de la simultánea, por ejemplo, los intérpretes, además de realizar la interpretación cuándo están en el aula con las diferentes áreas, también lo hacen cuando interpretan las actividades como izadas de banderas, llamadas de atención de directivos, etc.

Así mismo, la interpretación consecutiva también aparece en las aulas de clase. Muy constantemente los intérpretes realizan este tipo de interpretación. Esto se da, por ejemplo, cuando en algún momento un estudiante sordo, que no es lo suficientemente claro en su estilo y registro, hace alguna participación en clase, entonces, es necesario que el intérprete retome primero toda la información y pueda estructurar para luego hacer la interpretación al profesor. Otro ejemplo de interpretación simultánea se da cuando el mismo maestro aborda al intérprete para primero explicar de manera clara y concisa conceptos que son indispensables que el intérprete conozca, de esta forma, el intérprete hace uso de su buena memoria de corto plazo para precisar y poder pasar en LSC la información que el profesor requiere que los estudiantes sordos conozcan.

2.3 Modelos de interpretación

A finales de 1960 se comienzan a proponer los modelos de análisis de traducción. Dichos modelos resultan a partir de estudios psicolingüísticos que llevan a preguntarse sobre los procesos mentales que hacen posible que los intérpretes y traductores pasen la información de una lengua a otra. Así pues, empiezan a surgir algunos modelos para tratar de explicar el proceso de traducción e interpretación que expondremos a continuación y que se retoman a partir de Amparo Hurtado Albir (2001). Dichos modelos dan cuenta del proceso mental que debe adelantar un intérprete y sirven de base para establecer la equivalencia de sentido en la interpretación de las expresiones de sentido figurado. El hecho de hacer el análisis de los procesos cognitivos que operan en el traductor nos permite conocer el funcionamiento de la traducción misma y no la descripción de las lenguas en sí (Lederer 2003).

2.3.1 Modelo interpretativo de la ESIT

La ESIT (*École Supérieure d'Interprètes et de traducteurs de la Universidad de París-III*) desarrolló el modelo denominado teoría interpretativa o teoría del sentido. Sus máximos representantes son Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1984) quienes parten del análisis de la interpretación/traducción como proceso y consideran que toda la interpretación es una actividad discursiva y no solamente entre lenguas. Tanto los conocimientos lingüísticos como los extralingüísticos son indispensables para que el intérprete pueda reexpresar todo el sentido expresado por el orador (Hurtado, 2001).

Para Lederer y Seleskovitch (1984), el modelo interpretativo consta de tres etapas o fases: La comprensión, la desverbalización y la reexpresión.

- La comprensión: para estas dos autoras lo más importante son los complementos cognitivos, es decir, dada la complejidad de la traducción e interpretación los intérpretes no solo deben poseer conocimientos lingüísticos, sino que es necesario que posean una suma de conocimientos. La comprensión del traductor dependerá en gran medida de experiencia personal (saber empírico) y conocimiento enciclopédico, dicho en otras palabras, su comprensión dependerá de su bagaje cognitivo, del conocimiento del mundo que tenga el intérprete. Cabe resaltar pues, que, para esta fase, es *sine qua non* la memoria a largo plazo en el proceso de comprensión.

Ambas autoras hablan de la memoria inmediata o memoria a corto plazo la cual va reteniendo toda la información desverbalizada del orador, luego pasa a la

memoria cognitiva a largo plazo que es la que retiene toda la información adquirida por el sujeto para luego pasar a la segunda fase.

- La desverbalización: Aquí, las autoras señalan que esta fase es el resultado final de la comprensión y el inicio de la reexpresión. En esta fase, no se puede producir un análisis de las estructuras lingüísticas o una memorización de palabras del orador, pues desaparece en la memoria del intérprete, lo que este retiene es el sentido. (Hurtado, 2001).
- La reexpresión: Lederer indica que en esta fase de reexpresión moviliza a todo el aparato cognitivo del sujeto. Aquí participan no solo el contexto verbal sino también cognitivo y extralingüístico, pues el conocimiento compartido permite que “el querer decir” tenga efecto y que salga su propia formulación lingüística, en este caso representa para el emisor, lo que es para el receptor el sentido. En esta fase también es indispensable la memoria, pues supone poner en otra lengua lo que el orador quiere decir. En la figura 1 “proceso traductor según el modelo interpretativo de la ESIT” adaptado por Hurtado (1990:71) se ven las fases básicas del proceso traductor: comprensión, desverbalización, reexpresión.

A continuación, el esquema del modelo interpretativo de la ESIT.

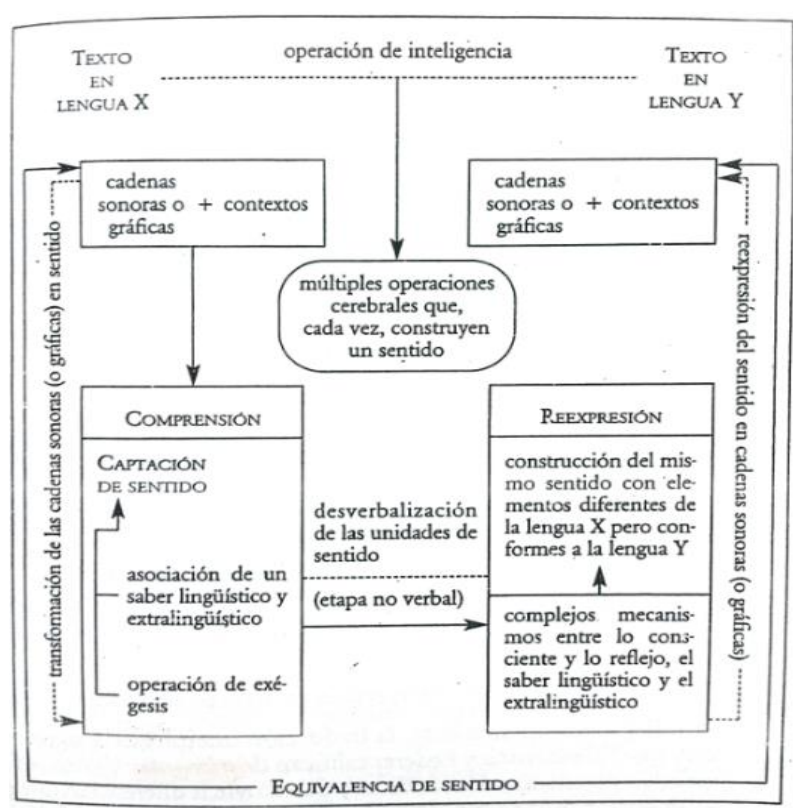


Figura 1.

El proceso traductor según el modelo interpretativo de la ESIT (adapt. de Hurtado Albir, 1990:71)

2.3.2 Los modelos de esfuerzos de Gile

En este modelo, Gile (2009) hace una descripción de los procesos de interpretación simultánea, consecutiva, simultánea con texto y traducción a la vista, sin embargo, menciona que aún son poco conocidos y que él ha construido a partir de su propia experiencia. Su objetivo principal es intentar modelar los aspectos que pueden explicar los problemas recurrentes a partir de las dificultades evidentes de la interpretación.

Gile apoya su modelo en el concepto de capacidad de tratamiento basado en la capacidad de transmisión, esta a su vez es procedente de los estudios de psicología cognitiva y de la psicolingüística. Por esta razón, Gile tiene por principio de que todo proceso mental que realiza el traductor e intérprete en la interpretación genera un desgaste en la capacidad de tratamiento. (Hurtado, 2001).

- Modelo de esfuerzos de la interpretación simultánea

Aquí, el autor reitera que la interpretación no es automática y que, en este modelo, los intérpretes realizan tres grandes operaciones al momento de la interpretación: 1. El esfuerzo de escucha y análisis; 2. El esfuerzo de producción del discurso; 3. El esfuerzo de memoria a corto plazo.

1. El esfuerzo de escucha y de análisis, para Gile (2009), se engloba en todo el proceso mental que hacen los intérpretes con la percepción del sonido atribuyéndole sentido a lo que este considere necesario.
2. El esfuerzo de producción del discurso. En este aspecto el autor reitera que esta operación tampoco es automática, pues las pausas de vacilación hacen que sea una de las causas más comunes en las dificultades de producción. Se entiende entonces que el intérprete no puede producir de la misma forma el discurso que el orador, pues como dice Gile (2009), dependerá de los conocimientos del intérprete sobre la temática, de la necesidad de adoptar el ritmo del orador y no hablar a su propio ritmo. El desempeño del intérprete dependerá también de la posibilidad de reformular bien la información o no,

cuando no se tiene una idea clara o concisa del discurso o encadenamiento del mismo y, por último, también dependerá del esfuerzo constante contra las interferencias lingüísticas repetitivas durante el discurso.

3. En cuanto al esfuerzo de memoria a corto plazo, Gile también aclara que no es un esfuerzo automático, pues el intérprete tiene que guardar cantidad de información que luego debe usar, con el agravante de que el ritmo de almacenamiento siempre estará impuesto por el orador.

Gile (2009) resume su modelo de esfuerzos de la interpretación simultánea de la siguiente manera:

$$E + M + P + C = T$$

Cada unidad, según Gile, se refiere a las necesidades de los intérpretes según sus capacidades de tratamiento de esfuerzo.

E= Necesidades de escucha y análisis

M= Memoria a corto plazo

P= Producción del discurso

C= Coordinación de los tres esfuerzos

T= Total de las capacidades

El modelo se resume más completamente de la siguiente manera:

$$E + M + P + C = T < D$$

Gile llama a lo anterior una inecuación e indica una condición necesaria para la buena interpretación: para que el intérprete pueda realizar bien su trabajo al servicio de interpretación, es preciso que la capacidad total necesaria T sea inferior o igual a la capacidad disponible D.

Por otro lado, para la interpretación de Lengua de Señas Colombiana también surgen varios modelos de procesamiento cognitivo. Algunos intérpretes de muchas décadas deciden proponer modelos que llevan su nombre o apellido. Algunos de estos modelos son los de Colonomos, Cokely, Russell.

Al igual que los otros modelos propuestos, estos también permiten aclarar el proceso que se hace a la hora de realizar una interpretación de LSC-ESPAÑOL y viceversa, además ayudan a que los intérpretes puedan entender y evaluar su trabajo.

2.3.3 Modelo de Colonomos

Este modelo de interpretación fue inspirado a partir del trabajo de Seleskovitch (1978), y con base en ella, Betty Colonomos presenta una serie de conceptos para socializar en clase y en talleres. Este modelo (conocido como el modelo de Colonomos) comenzó a tomar forma en los años 80. Cabe mencionar que se le han hecho un sin número de revisiones (etiquetas, gráficos y adiciones / supresiones); sin embargo, el concepto básico no ha cambiado (Colonomos, 2015.)

Colonomos plantea que el intérprete debe realizar un monitoreo constante para verificar que la producción final sea la apropiada y para ello es necesario contar con habilidades de procesamiento, ella propone:

- La concentración
- La memoria
- Encontrar significado
- El análisis y la síntesis
- Las habilidades de planeamiento.

En la Figura 2 se evidencia el primer modelo de interpretación propuesto por Colonomos (2015) desde sus inicios. La autora hace ver que para obtener una equivalencia en la lengua meta, es necesario que el intérprete de lengua de señas considere algunas formas de representación al momento de realizar su proceso de interpretación.

- Cuadro-pintura-fotografía: se ve una imagen visual congelada.
- Película: se ve el movimiento de las imágenes como mirando una película.
- Gráficos: símbolos, diagramas, rejillas.
- Kinestesis: sentirse usted mismo en la situación
- Otras sensaciones: oler, tocar, oír, etc

Modelo propuesto por Colonomos desde sus inicios:

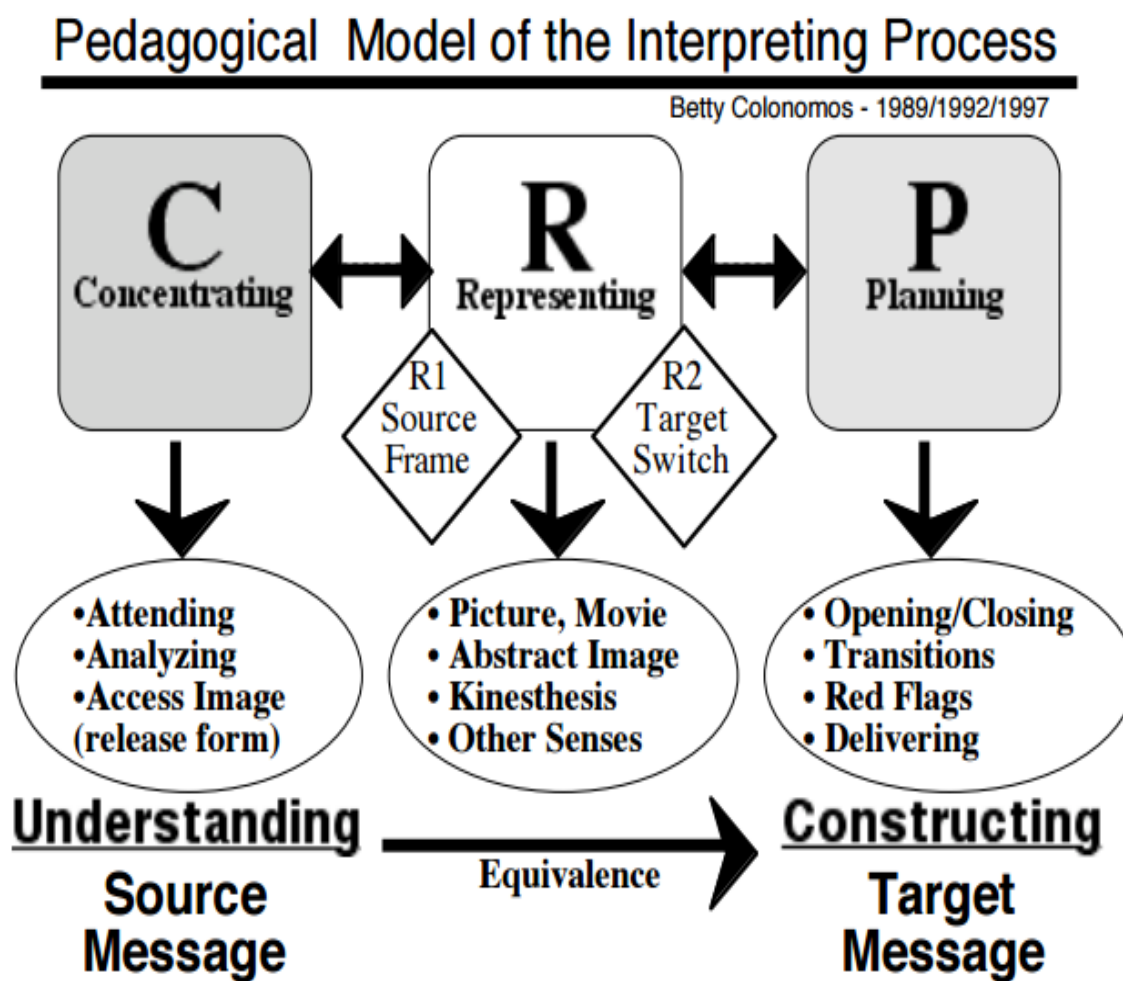


Figura 2

En la figura 3 se ve la restructuración del modelo y presenta los cuatro procesos básicos para una interpretación.

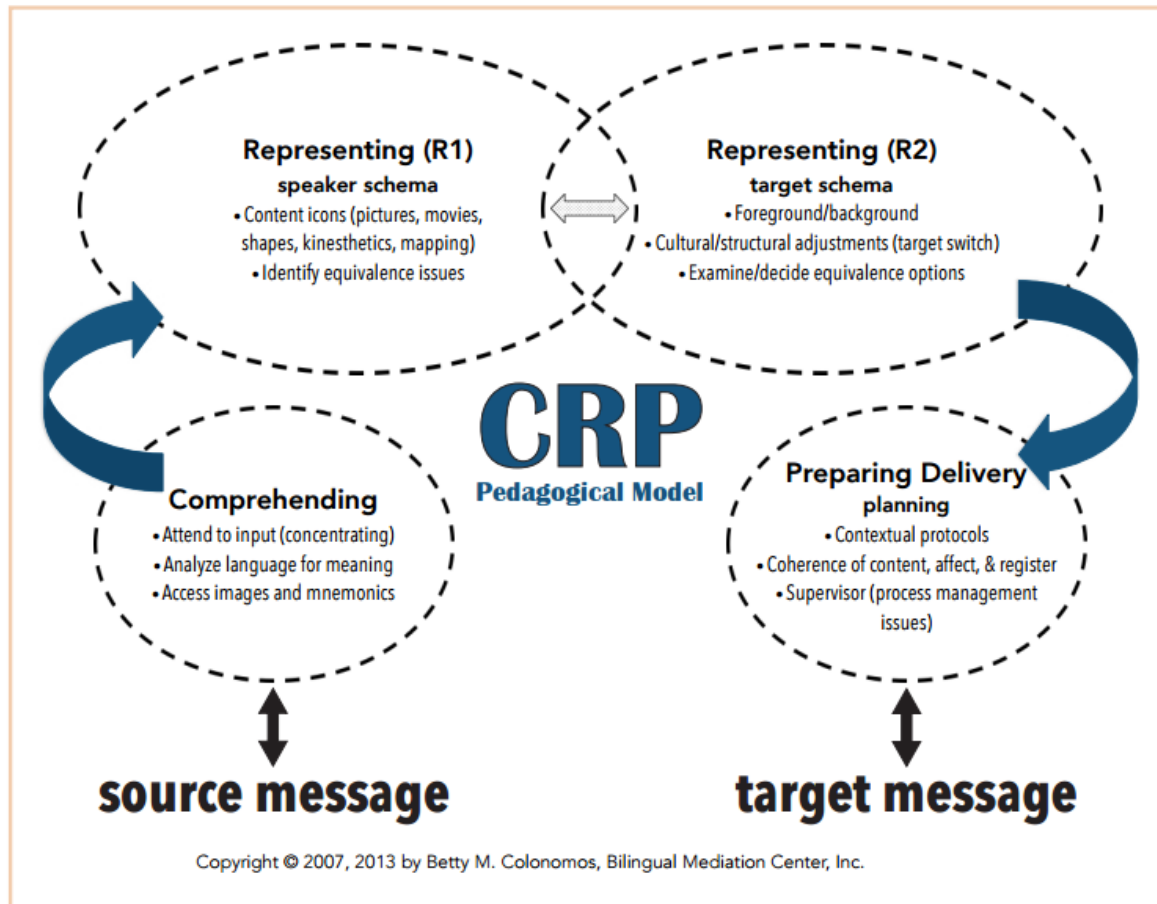
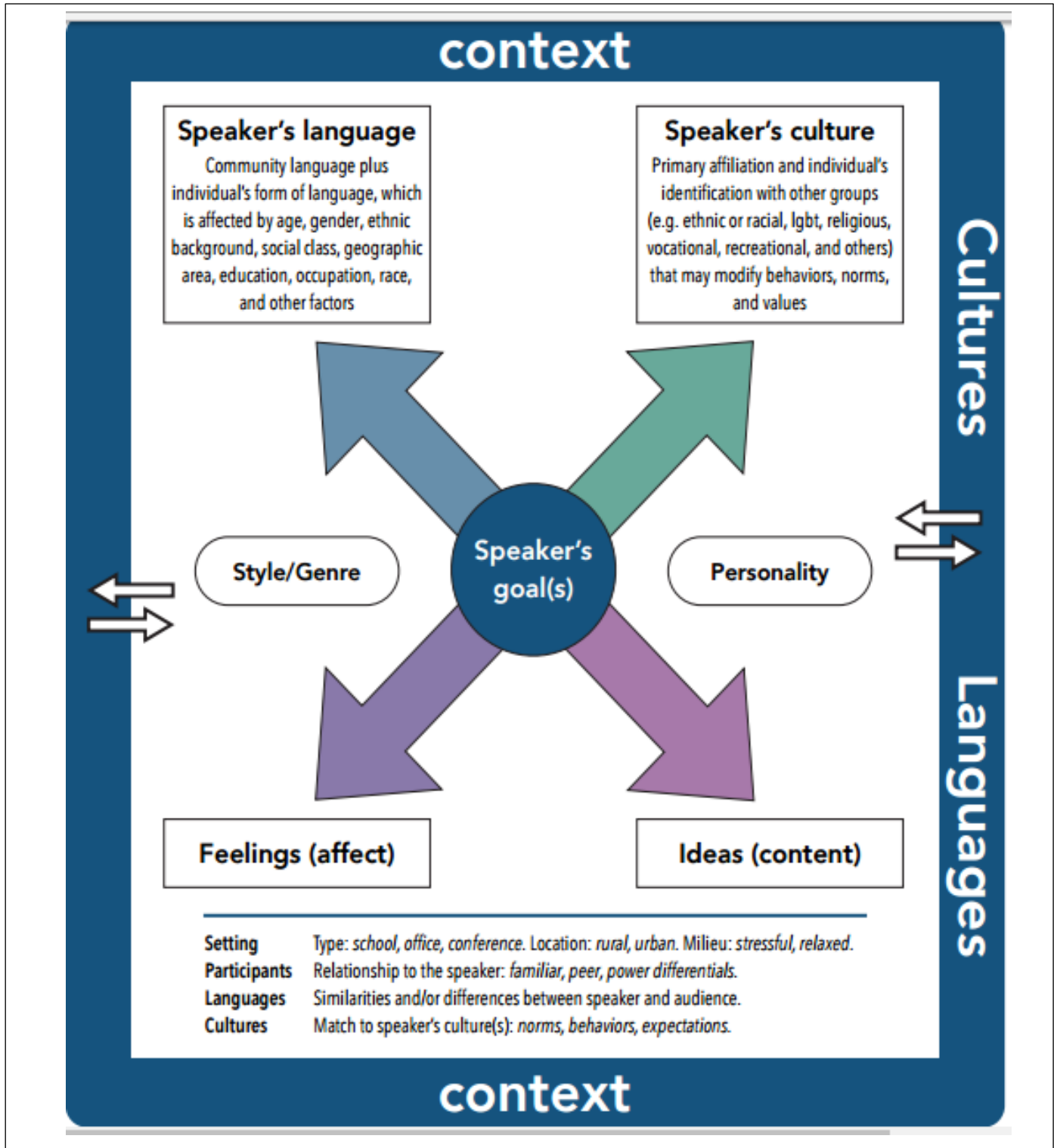


Figura 3

En la figura 4 se puede observar que los intérpretes deben tener en cuenta la intención del hablante, lo que implica la forma de hablar, los aspectos culturales, los sentimientos e ideas.



2.3.4 Modelo de Cokely (1992)

Cokely (1992) recoge algunas ideas principales a partir de su modelo, menciona que todo intérprete debe recibir correctamente bien el mensaje, pues de lo contrario si el mensaje no es entendido, es muy difícil que sea interpretado a una segunda lengua, también suele ocurrir que muchos intérpretes entienden incorrectamente la información, por lo cual, es interpretado incorrectamente.

En este modelo encontramos 7 etapas:

- Recepción del Mensaje
- Proceso Preliminar
- Retención del Mensaje a Corto Plazo
- Conciencia del Propósito Semántico
- Determinar la Equivalencia Semántica
- Formulación del Mensaje Sintáctico
- Producción del Mensaje

La habilidad del intérprete para entender o seleccionar estructuras sintácticas y elementos léxicos del mensaje en la LO es proporcional a su competencia en esta lengua. Hay un umbral mínimo de tiempo de retraso por debajo del cual el Intérprete no podrá tener disponible suficiente información contextual de la LO.

2.3.5 Modelo de Russell (2000)

La autora reconoce 5 etapas

- Evaluar los Factores Contextuales y Monitorear el Proceso
- Comprensión del mensaje en LO
- Aplicar el esquema Lingüístico y Contextual y determinar si se usa interpretación consecutiva o simultánea.
- Formular el Mensaje
- Producir la interpretación

Como se ve en la figura 5, dentro de los elementos comunes de este modelo se encuentra que los mensajes que los intérpretes reciben deben ser analizados y entendidos antes de que se lleve a cabo la transferencia del mensaje, por esta razón, todo esfuerzo cognitivo que haga un intérprete debe ser aplicado a todas las etapas para hacer una interpretación efectiva.

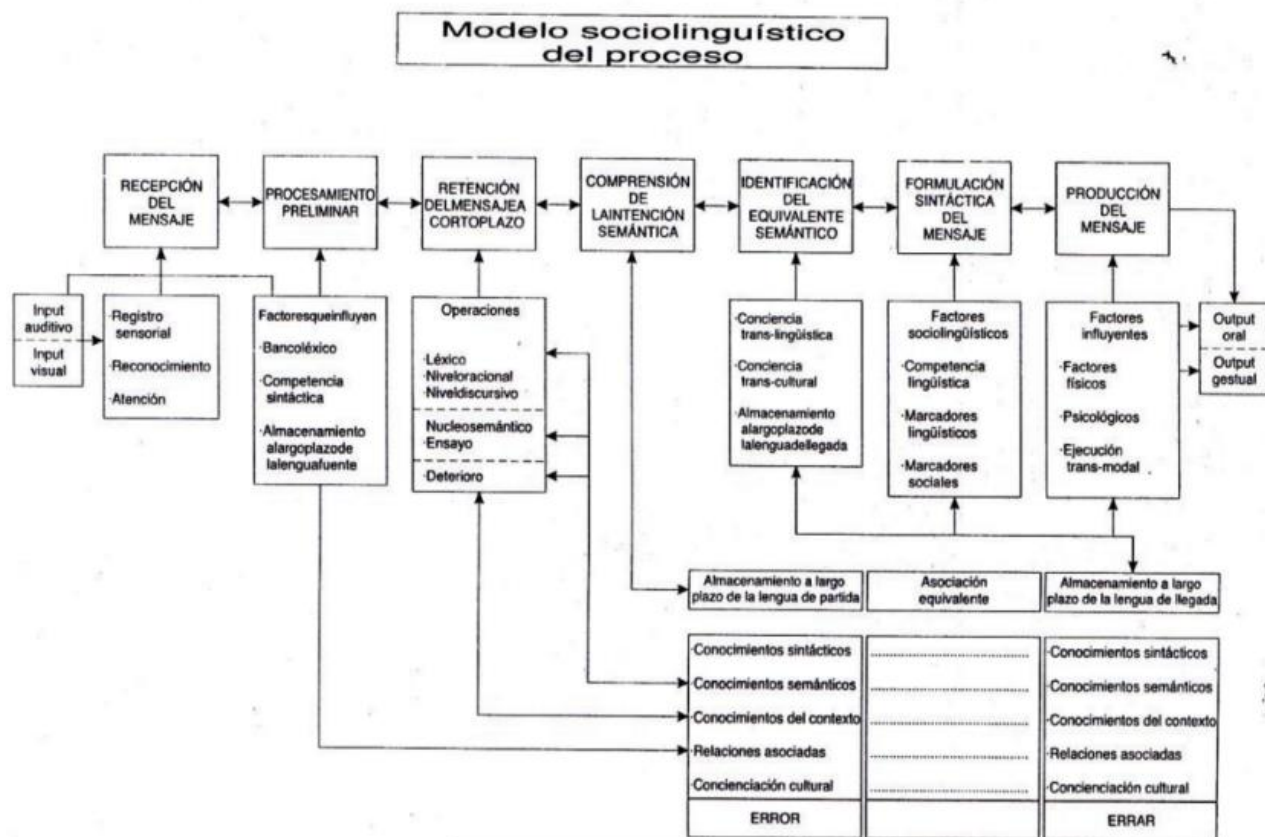


Figura 5

Así pues, es razonable y pertinente que la preparación del servicio de interpretación sea útil en nuestro trabajo, además de la experiencia que cada intérprete tenga. Por último, Russell (2000) expone que es vital practicar fuera del trabajo de interpretación para fortalecer el proceso interpretativo.

Es importante reiterar que dichos modelos Interpretativos son propuestos por intérpretes de muchos años de experiencia y que, a su vez, en su quehacer diario les ha permitido plasmar los pasos o secuencia de sus propias interpretaciones. Es decir, como se expresó al principio, los modelos de interpretación son procesos cognitivos, y que difícilmente se logran evidenciar en una interpretación. Generalmente los intérpretes de LS pudieran optar por un modelo más que otro, aunque también, hay

quienes mencionan que, como cualquier teoría, es válido armar un híbrido y formar su propio modelo interpretativo a partir de su propia experiencia. Sin embargo, cuando se analizan dichos modelos, encontramos muchas similitudes entre sí.

Aunque lo que se analizará en este proyecto de investigación serán las técnicas de interpretación, es importante reconocer que para llegar a usar o aplicar cualquiera de las técnicas de interpretación, es obvio que el intérprete deberá primero saber qué manejo dar a la información recibida y aplicar en sus procesos mentales de manera consciente o no alguno de los modelos, como quizá la construcción de su propio modelo híbrido. Independientemente del modelo que use, el intérprete deberá evidenciar durante su interpretación las técnicas propuestas a continuación, objeto de este trabajo de investigación.

2.4 Estrategias de interpretación

Al analizar las diferentes propuestas y estudios realizados sobre las estrategias de traducción/interpretación se considera que es indispensable poder abordar autores como Hurtado (2001), quien orienta al traductor e intérprete bajo dos supuestos básicos:

El primero propone la necesidad de poder distinguir método, estrategia y técnica y, segundo, presenta la necesidad de plantear una concepción dinámica y funcional de las técnicas de traducción.

La autora cita a Molina (1998, 2001) quien, al igual que ella, considera que tanto el método como las estrategias y las técnicas de traducción/interpretación son categorías de índole diferente.

Hurtado menciona que Vinay y Darbelnet (1957) fueron los primeros en definir “los procedimientos técnicos de traducción”. Sin embargo, la definición que dan no deja bien claro la diferencia entre procedimientos, estrategias y técnicas de traducción. Por su parte Delisle (1993) tiene un punto de vista diferente, pues usa el término *procedimiento* a las propuestas de Vinay y Darbelnet y, para las estrategias y errores de traducción usa diferentes términos.

Así mismo, Newmark (1988), aunque, también diferencia el término *procedimientos* del término *método*, sigue recogiendo la propuesta de Vinay y Darbelnet. Por tal razón, es pertinente que, al hacer la clasificación y diferencia, tanto de las estrategias de traducción e interpretación como de las técnicas, sea necesario hacerlo a partir de Molina (1998, 2001), y Molina y Hurtado (2001).

Las estrategias de interpretación son entonces aquellos “procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas”. (Hurtado, 2001: 308).

Así mismo, Löscher (1991, en Hurtado 2001, p. 274) también hace ver que la estrategia es un procedimiento individual y que cada intérprete/traductor posee unos elementos de planificación y que para lograr ciertos objetivos es necesario ciertas acciones en el proceso que permiten alcanzar dicho objetivo.

Para Hurtado (2001) las estrategias de interpretación abarcan todo el proceso de traducción, es decir, se usan para todo el texto de manera global, y son importantes para que el intérprete pueda resolver de manera inmediata aquellas dificultades que se

encuentre en su proceso interpretativo, ya sea en el momento de abordar la información de la lengua origen o cuando tenga que pasar a la lengua meta.

2.5 Técnicas de traducción

Para describir las técnicas de la interpretación del sentido figurado del español a la Lengua de Señas Colombiana es necesario recopilar las técnicas de traducción e interpretación, conocidas y estudiadas por diferentes autores en el campo de estudios de traducción, y que, Hurtado (2001) en sus presentaciones las expone claramente.

Al hacer el análisis de las lecturas de Hurtado (2001), donde ella cita a diferentes autores como Vinay y Darbelnet (1957), Delisle (1993) y hasta Newmark (1987), encontramos que la mayoría de estas propuestas hechas sobre técnicas de traducción no ofrece una visión acorde con el dinamismo de la equivalencia traductora. Los autores no se ponen de acuerdo ni con la terminología conceptual ni con la clasificación de dicho concepto. La lectura de Hurtado y Molina (1998, 2001), aporta de manera clara no solo las denominaciones que asignan a cada técnica de traducción/interpretación, sino también que logran separar las diferentes estrategias según el campo.

Además, como se mencionó en el punto anterior, Hurtado (2001) hace la diferenciación de los conceptos de método, técnica y estrategia.

El método, para Hurtado (2001), supone el desarrollo de un proceso traductor regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. Los métodos de

traducción están íntimamente relacionados con la finalidad de la traducción. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, y es una aplicación de una decisión consciente tomada durante la fase de fijación del método traductor. La autora menciona que el método traductor es el proceso mental que permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua.

A continuación, se exponen algunos métodos propuestos:

- Método interpretativo-comunicativo (Traducción del sentido): Conservar la misma finalidad, comprensión y reexpresión del texto original, con lo que produce el mismo efecto en el receptor. Se mantiene la función y el género (textual).
- Método literal (Transcodificación Lingüística): Reproducir el sistema lingüístico de partida, reconvertir los elementos lingüísticos de texto original, “traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original”. (Hurtado, 2001: 252)
- Método libre (Modificación de categorías semióticas o comunicativas): No transmitir el mismo sentido que el texto original. Es cambiar la dimensión semiótica o la comunicativa. Se da un uso diferente a la traducción.
- Método filológico: traducción erudita, crítica y anotada con fines literarios o documentales.

En cuanto a las técnicas varios autores han propuesto diversas técnicas de traducción. Así, con base en las propuestas de Vinay & Darbelnet (1957), Delisle (1993) y Peter Newmark (1987), en Hurtado (1991), se puede proponer el siguiente inventario de técnicas de traducción usado por las lenguas orales y que sirve de base

para identificar las técnicas que utilizan los intérpretes al momento de interpretar sentido figurado del español a la lengua de señas.

1. Adaptación: Técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística: Técnica de traducción que consiste en añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión lingüística.
3. Amplificación: Técnica de traducción que consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc. Incluye las notas del traductor. Se opone a la técnica de elisión.
4. Calco: Técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. Compensación: Técnica de traducción que consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
6. Compresión lingüística: Técnica de traducción que consiste en sintetizar elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de ampliación lingüística.
7. Creación discursiva: Técnica de traducción que consiste en establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
8. Descripción: Técnica de traducción que consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9. Elisión: Técnica de traducción que consiste en no formular elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de amplificación.

10. Equivalente acuñado: Técnica de traducción que consiste en utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
11. Generalización: Técnica de traducción que consiste en utilizar términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de particularización.
12. Modulación: Técnica de traducción que consiste en realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
13. Particularización: Técnica de traducción que consiste en utilizar términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de generalización.
14. Préstamo: Técnica de traducción que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
15. Sustitución: Técnica de traducción en la que se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16. Traducción literal: Técnica de traducción que consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición: Técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical.
18. Variación: Técnica de traducción que consiste en cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos: entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el tono, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico, etc.

Es necesario mencionar que lo anterior corresponde a las técnicas de traducción de las lenguas orales y que generalmente son adaptadas para las lenguas de señas. Pueden ser usadas por los intérpretes de lengua de señas, aunque hasta el momento la literatura no presenta unas técnicas específicas de interpretación para las lenguas de señas. Sin embargo, dada la similitud del ejercicio de interpretación con el de la traducción, a partir de las definiciones se puede entender en qué consiste cada una de ellas y así poder determinar desde la práctica, si los intérpretes de lengua de señas las utilizan y cuáles con mayor frecuencia para la interpretación del sentido figurado utilizado en el aula de clase.

2.6 Lenguaje figurado

Para hacer el análisis del lenguaje figurado del español presente en las grabaciones hechas en la clase de Tecnología en que se realiza la investigación, es importante hacer un acercamiento a las diferentes formas del lenguaje figurado. También es importante poder comprender con mejor claridad los conceptos básicos de semántica y de cómo algunos autores abordan el tema del sentido figurado para, de esta manera, poder identificar cuáles son las categorías más usadas por el maestro en su discurso, y así, poderlas ubicar en un sistema categorial.

Aunque muchos ya estamos familiarizados con el término *Semántica* como el estudio del significado de las palabras Crystal (1994), no solo lo menciona como el estudio del significado en el lenguaje remontándose a los escritos de Platón y Aristóteles, sino como un problema de investigación lingüístico, sobre el cual muchos aún no se ponen de acuerdo. La semántica va mucho más allá de las definiciones de

una palabra, pues cada vez, el estudio de la manera como las palabras y oraciones cobran significado en diferentes situaciones hace que despierten mayor interés en los investigadores.

Los semantistas mencionan que las palabras cobran significado no solo por lo que se refieren, sino también por lo que se pueden hacer con su significado. Las palabras pueden significar lo que una persona quisiera que signifique, ese decir, que un tono de voz pudiera hacer que una palabra signifique muchas cosas diferentes. Por lo anterior, Crystal (1994) hace ver que no existe un significado fijo tras las palabras, pues dicho significado significa o se utiliza solamente de una determinada manera en esa sola oración. Así pues, el significado de una palabra se analiza en la forma en cómo dicha palabra es usada dependiendo del uso en determinado contexto.

Por ende, las relaciones de sentido de las palabras varían según el contexto. Por muchos años se ha enseñado que la sinonimia se da cuando dos palabras tienen igual identidad o significado. Sin embargo, como mencionó Crystal, entendemos entonces que dos palabras no siempre van a tener exactamente el mismo significado, que todo dependerá del estilo y hasta de las emociones del medio en donde se expresen o se digan.

Por otro lado, y hablando del sentido y la relación de las palabras, Guiraud (1982) hace ver que las palabras no tienen sentidos, las palabras tienen empleos y en tanto las palabras se relacionen entre sí en un contexto determinado, es cuando empiezan a cobrar valor y se activa un sentido específico. “La palabra se encuentra hacía varias posibilidades de relación de acuerdo al sistema lingüístico, pero dichas relaciones se

realizan en el discurso y se crea un sentido (de las relaciones) que es lo que se fija en la memoria al conferir un contenido”. (p. 27).

Por lo anterior, es pertinente abordar algunos conceptos de figuras retóricas que son susceptibles de aparecer en segmentos de sentido figurado en cualquier lengua y que se analizaron en este trabajo de investigación.

2.6.1. Metáfora

La metáfora es una de las figuras retóricas más usadas por las personas en su cotidianidad. Se refiere al uso de sentido figurado por un hablante para relacionar las cosas concretas de las abstractas en cualquier sentido.

Cuando se analiza un discurso oral, en particular cuando se da en un salón de clase, se puede encontrar que algunas de las metáforas son ad hoc o en un momento determinado y otras ya son generalizadas, o sea, ya tienen asiento en el habla cotidiana y son de dominio colectivo de los hablantes. De hecho, todo el contenido del discurso contiene idiomática, la cual consiste en que el significado se entiende culturalmente, pero no sale de los significados de las palabras propiamente, y generalmente está relacionada con alguna figura retórica del lenguaje figurado. Dicho en otras palabras, el contenido que se entiende es cultural, no es el significado literal de las palabras que la forman, sino un contenido que va más allá y que se entiende por su cultura.

2.6.2. Símil

El símil, es otro de las figuras retóricas que al igual que la metáfora también es muy usada dentro de cualquier tipo de discurso y que se podría decir es la misma comparación o semejanza. Según Crystal (2000), la comparación es un paralelismo de dos sentidos que lleva consigo la palabra “como”, que, a decir verdad, también hace referencia a la figura retórica del símil.

Algunos ejemplos de Símil son:

- Tus ojos son como dos luceros
- Es frágil como una porcelana

2.6.3. Metonimia

Para el caso de las metonimias, Crystal (2000), explica que es el empleo de una palabra para expresar un objeto o una propiedad que se encuentra en una relación existencial con esa misma palabra, como también guarda relación de proximidad espacial, temporal o causal.

Algunos ejemplos de metonimia son:

- **Causa por efecto:** le hizo daño el **sol** – (en este caso es el calor producido por el sol).
- **Efecto por la causa:** carecer de **pan** – (carecer de trabajo).
- **Contenedor por contenido:** Tomar una **copa** – (tomarse el contenido de una copa).

- **Autor por obra:** Leer a Gabriel García Márquez – (Leer una obra de Gabriel García Márquez).
- **Lugar por lo que se produce:** Se tomó un jerez – (Vino que procede de jerez).

2.6.4. Sinécdoque

Generalmente, la sinécdoque también es considerada como parte de la metonimia, la cual sus términos poseen una relación interna. La sinécdoque radica en hacer la designación de una cosa o de un todo con el nombre de alguna de las partes, o por el contrario designar una parte con el nombre del todo.

Algunos tipos de sinécdoque son:

- **La parte por el todo:** hay una **cara** nueva en clase – (hay un estudiante nuevo en clase)
- **El todo por la parte:** Todo el mundo dice lo mismo – (No es todo el mundo, en realidad se refiere a mucha gente).
- **El singular por el plural:** El perro es un animal fiel. – (No se refiere a un solo perro, sino, en general a todos)
- **El género por la especie:** Los mortales no se consuelan. – (Como mortales se refiere a los hombres, pero los animales también lo son).

2.6.5. Dichos y Refranes

Otra de las expresiones de sentido figurado más comunes son los dichos y refranes, que, comúnmente se suelen confundir. Manzano (2014) expone que el refrán siempre tendrá como objetivo buscar un efecto en el receptor, por el contrario, el dicho

solo expresa el mensaje y no se espera que el receptor reaccione ante dicho mensaje. El mismo Manzano (2014, p.18) hace ver que, al ser el refrán una fórmula para hacer entrar en razón, dar consejo, expresar advertencia y enseñar comportamientos sociales, entre otros, se espera que el oyente reaccione ante este. Los dichos, por otro lado, requieren del hablante un acto locutivo e ilocutivo, pero no necesariamente cumplen con el acto perlocutivo por parte del oyente, pues estos son expresiones figuradas que sirven para adornar el lenguaje y expresar una idea con otras palabras y con una forma estilística que tiende a usar la comparación como el recurso de creación más importante.

Así pues, a partir de estas definiciones se logran identificar, en los segmentos de sentido figurado, varios dichos y algunos refranes que pertenecen en muchos casos a la cultura oyente.

2.6.6. Unidades Fraseológicas

Corpas (1996, p. 20) define las unidades fraseológicas como unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación de potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos”.

Dicho de otro modo, son combinaciones de palabras cuyo significado se da como un todo en sí, y no tienen necesariamente el significado de cada una de las palabras

que las conforman. Las unidades fraseológicas son combinaciones que tienen poca probabilidad para reemplazar, cambiar, añadir palabras o variación de la estructura.

Corpas (1997) presenta un modelo de clasificación que incluye tres (3) esferas: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos.

Las colocaciones son actos de habla no completos que se ciñen a las normas de la lengua pero que tienen distinto grado de fijación según las normas de uso. (Corpas 1997:270).

En la primera esfera, la autora hace ver que hay diversos tipos de colocaciones y generalmente dependen de las palabras que se combinan:

1. Verbo + Sujeto: *correr un rumor, declararse un incendio*
2. Verbo + Prep. + Sujeto: *asestar un golpe, poner en funcionamiento*
3. Adj./Sujeto + Sujeto: *momento crucial, visita relámpago*
4. Sujeto + Prep. + Sujeto: *banco de peces*
5. Verbo + Adv.: *negar rotundamente*
6. Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente*

En la segunda esfera, Corpas (1997:270) recoge las locuciones y expresa que son actos de habla no completos formados por combinaciones de palabras cuyo significado no es la suma de los componentes. La autora plantea que las locuciones se han clasificado de acuerdo con la función oracional que desempeñan, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas, y los clasifica así:

1. Locuciones Nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán*

2. Locuciones Adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.*
3. Locuciones Adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales*
4. Locuciones Verbales: *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.*
5. Las Conjuntivas: *antes bien, como si.*
6. Loc. Clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover.*

La última esfera, Los enunciados fraseológicos, Corpas (1997:270-271) incluye las unidades fraseológicas con actos de habla completos. En esta esfera, la autora los divide en dos grandes grupos: Las paremias y las fórmulas rutinarias.

1. Las paremias: Incluyen enunciados de valor específico, citas y refranes.

Enunciados de valor específico: *“Las paredes oyen”, “Ahí le duele”.*

Citas: *El hombre es un lobo para el hombre.*

Refranes: *“Por la boca muere el pez”, “Un día es un día”.*

2. Las fórmulas rutinarias: se dividen en fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales

Fórmulas discursivas:

- Fórmulas de apertura y cierre: *“¿qué hay?”; “Hasta luego”.*
- Fórmulas de transición: *“A eso voy”.*

Fórmulas psico-sociales:

- Fórmulas expresivas: *“Lo siento”, “Ya lo creo”, “Ni hablar”, “Dios se lo pague”, “Y usted que lo vea”, “Que se le va a hacer”, “A mi, plin”.*

- Fórmulas comisivas: (*de promesa y amenaza*): “Ya te apañaré”.
- Fórmulas directivas: “Largo de aquí”, “Tú dirás”, “No era para tanto”.
- Fórmulas asertivas: “Por mis muertos”, “No te digo”.
- Fórmulas rituales: “¿Qué es de tu vida?”, “Le saluda atentamente”,
“Pelillos a la mar”.

2.6.7. Generalización

Otro elemento de sentido figurado son las generalizaciones, sustantivos comunes, que, como dice Halliday (2014), son sustantivos generalizados a una clase de referentes, y que nombran todas las clases de fenómenos que la lengua admite como cosas y por ello como participantes en proceso de cualquier tipo (p.383). Dicho de otra forma, como lo expresan Halliday y Hasan (1976, p. 274-277 y Halliday 2004^a, p. 327-328 en Tovar 2008, p. 237, nota 159). Los sustantivos generales son un mecanismo de cohesión que ocupa una posición intermedia entre las palabras gramaticales o de función y las palabras de contenido, es decir, el mismo léxico y que pueden ser sustituidos por pronombres o deícticos demostrativos neutros.

Halliday (2014) hace ver que los sustantivos generales funcionan cohesivamente e incluyen algunos ítems generales como *cosa, vaina, sitio, idea*. Halliday y Hasan (1976:274) exponen que la clase de sustantivo general es un pequeño grupo de sustantivos que tienen referencia generalizada dentro de las principales clases de sustantivos, como son:

sustantivos humanos: *persona, gente, hombre, tipo, man, mujer, viejo, vieja, niño, chico, muchacho, muchacha*.

Sustantivos de lugar: *lugar, sitio, puesto*.

Sustantivos de hechos: *cuestión, idea*.

Sustantivo animado humano y no humano: *Criatura*.

Sustantivo inanimado, concreto, contable: *Cosa, objeto, chismes, corotos, baratijas*.

Sustantivo inanimado, concreto, incontable: *material, sustancia*.

Sustantivo inanimado, concreto o abstracto, contable o incontable: *vaina, verga, mondá*.

Sustantivo inanimado, abstracto: *asunto, materia, tópico*.

Sustantivos de acción: *movimiento, movida*.

Halliday y Hasan (1976:276) hacen ver que los sustantivos generales abarcan también una carga interpersonal en el significado, es decir, una actitud particular de la persona que habla, pues el hablante presenta la cosa a la que se refiere desde el punto de vista de cómo la ve él personalmente; así pues, la actitud puede ser de desprecio o de empatía. Ambas actitudes se pueden identificar por el uso de diminutivos o aspectos prosódicos de la voz, por ende, significa que juegan un papel importante en la cohesión de un texto.

Por lo anterior, Halliday (2014) presenta un ejemplo claro de generalización y menciona que muchas de las clases de cosas se organizan en forma de taxonomías. El autor hace alusión a una fresa salvaje, en el que puede ser un tipo de fresa y que a la vez es un tipo de baya, y que la baya es un tipo de fruta. Así, se podría seguir, y decir que la fruta es un tipo de alimento. Para un nivel más general, Halliday (2014, p. 385) menciona que la fresa puede ser una cosa, pues cuando a una persona se le brinda un

postre decorado con un espécimen duro y desabrido: “¿Quieres esta fresa?”, la persona dice: “yo no quiero esa cosa”.

Así pues, en la interpretación, las generalizaciones también juegan un papel importante en una interacción verbal.

2.6.8. El eufemismo

El eufemismo generalmente se usa en la literatura como una figura retórica y también por razones estilísticas. En palabras de Jardiel (2005), el eufemismo es una “estrategia discursiva que consiste en sustituir una expresión dura, vulgar o grosera, por otra suave, elegante o decorosa”. Para el autor, los eufemismos “son voces que sustituyen a otras” y que en el pasado eran bastantes claras, generalmente hacían parte de una ideología perfeccionista y estética de la lengua.

El eufemismo siempre tratará de cubrir cualquier insulto que le resulte a un público en específico, de hecho, se ha usado en la sociedad para “edulcorar la realidad y favorecer a los más diversos intereses” (p.122). Así, Jardiel, (2005) hace ver que los eufemismos influyen en la visión de las cosas y en el comportamiento de las personas, y que para el eufemismo, la violencia tiene justificación, por ejemplo, la expresión “limpieza étnica” que se usó durante la guerra civil que sustituyó términos como “exterminio” o “genocidio”; también el concepto de “bajas” en lugar de “muertos”; o de “interrupción del embarazo” por “aborto”.

Para Domínguez, (2004) los eufemismos son otro tipo de metáforas, pues al considerar las características de las metáforas, se pueden aplicar y se pueden considerar como un caso especial de metáforas. El autor menciona que los

eufemismos no pueden ser reemplazados por otro concepto y seguir surtiendo el mismo efecto cognitivo, estilístico o social. Por ejemplo, el término “condón”, no tendría los mismos efectos comunicativos y cognitivos si se cambiara por “preservativo” o “profiláctico”. (Domínguez, 2004:45,46).

Por lo anterior, Domínguez, (2004), hace ver que los eufemismos pueden ser detectados en el acto de un habla, pero que la comprensión de un eufemismo depende de los conocimientos, gestos, usos sociales, o creencias de los interlocutores o en el intercambio lingüístico.

2.7 La Equivalencia

Para establecer el grado de equivalencia que se logra entre los enunciados de sentido figurado emitidos en español y los expresados durante la interpretación en LSC, es necesario determinar el grado de equivalencia. Esto se hará a partir del referente teórico, lingüista y traductor ruso Schweitzer (1988) y la teoría de la traducción de Hatim y Mason (1995).

En su libro *Teoría de la Traducción*, Schweitzer (1988: 75) propone que la traducción es un proceso comunicativo unidireccional, interlingüístico e intercultural, que tiene dos fases, en el que se tiene como base el análisis traductológico de un texto primario, luego, se va creando un segundo texto en otro ámbito lingüístico-cultural, para ir sustituyendo el primero. En el proceso de creación del segundo texto, se orienta la transmisión del acto comunicativo del texto primario, así, se va modificando de manera parcial, y todo de acuerdo con las diferencias entre las dos lenguas en común, como

también, dicha modificación está sujeta a las diferencias culturales y situaciones comunicativas que se presente.

Por lo anterior, es importante resaltar que, en todo proceso comunicativo que presenta dos o más lenguas en contacto, siempre va a existir tanto el componente interlingüístico como el intercultural, de tal forma que no es una simple transferencia lingüística o cultural de un texto a otro texto, por el contrario, es la construcción de un nuevo texto que tendrá marcas de la cultura y lengua de ambos textos, es decir, tanto de la lengua origen como de la lengua meta.

En su teoría, Schweitzer (1988) siempre busca un equilibrio al momento de hacer una traducción, es decir, que tanto el texto de partida como el texto meta tengan la misma atención. Así, destaca el concepto de normas de traducción de orden sociocultural, lo que ayuda al traductor a tomar decisiones, al tiempo, que lleva al investigador a determinar el porqué de dichas decisiones. De este modo, Schweitzer (1988) afirma que, las decisiones tomadas en el ejercicio de la traducción no son totalmente independientes e idiosincrásicas, o sea, que las decisiones del traductor dependen del contexto sociocultural de la lengua meta, o de las normas en las que, en una determinada época estén.

En su teoría de la traductología, Schweitzer propone dos líneas, una general y otra particular. La teoría general hace alusión a la traductología teórica, que hace referencia a los principios y modelos para explicar la traducción. En la teoría particular, incluye la tipología textual aplicada a la traducción, la clasificación y la descripción de los diferentes tipos de traducción y las particularidades lingüísticas de la traducción de la lengua origen a la lengua meta y viceversa. Es precisamente en esta última línea, en el

que Schweitzer (1988) la enfoca en una traductología descriptiva orientada al producto, en el que hace mención de la traducibilidad y la equivalencia.

Para Schweitzer, cuando se habla de equivalencia traductora hace mención a una equivalencia dinámica en el que solo el contenido semántico de la lengua origen es transmitido a la lengua meta, así, la respuesta del receptor tendrá que ser igual a la respuesta del receptor de la lengua original.

Aunque existen muchos tipos de equivalencia, para Schweitzer (1988, p. 81) la equivalencia comunicativa pragmática es la más relevante de todas, pues es la que se encarga de transmitir la intención comunicativa del texto origen. En su modelo de equivalencia comunicativa propone dos aspectos importantes: primero, el cambio o transformación que sufre el texto original al ser llevado a la lengua meta, y segundo, la relevancia del texto conservado cuando es traducido. Este modelo se construye a partir de las tres dimensiones del proceso semiótico, a saber: sintáctica, que tiene que ver con la relación entre un signo y otro; semántica, que se basa en la relación entre un signo y el referente; y pragmática, en la relación entre el signo y el usuario.

Como se mencionó, Schweitzer presenta a la dimensión pragmática en el nivel más alto, pues para él, en cualquier traducción debe predominar el efecto o intención comunicativa, que, aunque no es idéntica, si debe ser similar, logrando respetar las restricciones lingüísticas, culturales y comunicativas propias de cada una de las lenguas.

En este proceso de producción y recepción del mensaje se presenta una separación tanto de la forma como del contenido del lenguaje, pues el traductor una vez comprendido el texto original, se encuentra en la fase de producción del texto meta,

ahí, entonces separa las ideas de lo que ha comprendido en el que separa todo el contenido del discurso de la forma, y luego expresa el nuevo contenido en las diferentes formas posibles de la lengua meta.

Por otro lado, para Hatim y Mason (1995, p. 76, 77) traducir a otra lengua incluye problemas como localizar la terminología equivalente en el campo apropiado. Los autores hacen ver que, para todos los traductores, el análisis del registro juega un papel importante, sin embargo, no es suficiente para dar cuenta de los mecanismos de la elaboración textual, es decir, los traductores además de identificar el registro del primer texto, es necesitan captar el significado pretendido, pues, en la mayoría de los casos, dicha intención está sujeta a sutiles diferencias en las normas textuales de ambas lenguas y esto dificultará que se alcance la equivalencia.

La equivalencia no es solo lingüística y semántica, sino también pragmática, es decir, que una traducción puede ser fiel si refleja el sentido denotativo aun cuando no llegue a producir el texto original. En otras palabras, la equivalencia pragmática no se establecerá a partir de oraciones aisladas, sino por el valor del contexto en el que se expresaría la lengua de llegada. (Widdowson 1979, 105 en Hatim y Mason 1995,77).

Los autores exponen tres dimensiones del contexto a saber:

- La transacción comunicativa, que hace referencia a todo lo del usuario, o sea, dialectos, dialectos, etc. Y al uso que hace alusión al campo, modalidad, tenor, etc.
- Interacción semiótica, que hace alusión a las palabras, discurso, texto, género, signos, etc.

- Acción pragmática que indica todos los actos de habla, presuposiciones, actos textuales e implicaturas de una lengua.

Hatim y Mason (1995, p. 79) resaltan la importancia de fijarnos más en los valores pragmáticos, pues mencionan que, si un traductor capta el valor pragmático, estará capacitado para transferir la totalidad del mensaje a su versión a la lengua de llegada.

Por lo anterior, en este trabajo de investigación nos centraremos en la dimensión pragmática, que Hatim y Mason (1995, p. 80) definen como “el estudio de las relaciones entre el lenguaje y su contexto de realización verbal”.

Según estos mismos autores J. Austin (1962) fue uno de los primeros en investigar la capacidad que tienen las oraciones para realizar acciones, para concretar un propósito comunicativo por encima del sentido expresado en las unidades léxicas separadas que constituyen la oración. Así, advierten que, todos los actos de habla que se dan en una lengua, además de significar algo, tienen una fuerza o intención comunicativa, y este sería el elemento dinámico de la comunicación. (Austin, 1962, en Hatim y Mason 1995).

Es pertinente reconocer que todo este marco teórico sirve de base para comprender mejor lo que encierra expresiones de sentido figurado y poder determinar con más claridad lo que implica realizar una interpretación simultánea de dichas expresiones a la LSC. También, es necesario para poder definir el tipo de equivalencia traductora más conveniente para los intérpretes de LSC.

El próximo capítulo expondrá la Metodología que se requirió para este trabajo de investigación y la secuencia o fases que se tuvieron en cuenta para el análisis.

Capítulo 3

METODOLOGÍA

El presente es un estudio descriptivo y observacional: los datos se recogieron mediante observaciones de la actuación de los intérpretes de LSC en el aula de clase con los estudiantes sordos; la información es recolectada sin cambiar el entorno (es decir, no hay manipulación); los segmentos con sentido figurado se identifican en los contenidos de clase de Tecnología y preparado por el profesor, es decir, el investigador no participó en la preparación de estos contenidos.

El presente es un trabajo de investigación de enfoque cualitativo, puesto que el análisis de la información recolectada (segmentos con sentido figurado y las técnicas de interpretación) se hizo de manera espontánea y en un contexto natural enfocado en la observación.

Es un estudio transversal porque los datos se recogieron una sola vez en un período de 5 semanas de observación de clases en la Institución Educativa Técnico Industrial José María Carbonell de Cali, Valle del Cauca, Colombia, una de las instituciones en que se lleva a cabo un programa educativo de inclusión par sordos.

Para empezar con la recolección de datos fue necesario contar con el permiso (consentimiento informado) de los funcionarios a cargo del Programa de Inclusión Educativa, así como del Rector de la institución.

El estudio se basó en la actuación de intérpretes, quienes volcaban a la LSC de forma simultánea lo que enunciaba el profesor. Se grabó un corpus de video por cada clase de 50 minutos en el cual se identificaron los segmentos de interpretación en que

había sentido figurado. Luego se identificaron las técnicas de interpretación utilizadas por cada intérprete. Por ello, este es también un estudio basado en proceso, porque las técnicas de interpretación de sentido figurado se identifican en el campo de actuación directa de los intérpretes de LSC.

Cabe mencionar que, la identificación de las técnicas de interpretación utilizadas por los intérpretes en cuestión se hizo sobre la base de las técnicas de traducción e interpretación presentadas en la sección 2.5. Una vez identificadas las técnicas de interpretación, fue necesario usar la sección 2.6 para reconocer el tipo de sentido figurado en español, y 2.7 para examinar y determinar si la interpretación de cada una de las intérpretes era equivalente en la LSC.

3.1 Descripción del contexto

La institución está conformada por estudiantes oyentes, y sordos usuarios de la LSC integrados al bachillerato gracias al proyecto “Inclusión educativa de jóvenes sordos usuarios de la Lengua de Señas Colombiana, a la Básica Secundaria y Media bajo en modalidad con Intérprete”.

Este programa es una oferta educativa dirigida a jóvenes sordos que han cursado y aprobado su básica primaria en modalidad bilingüe, por lo tanto, usuarios de Lengua de señas colombianas; financiada por la Secretaría de Educación Municipal de Santiago de Cali. Al momento de hacer la investigación, era ejecutado en su momento, por la Asociación de Sordos del Valle (ASORVAL). Sin embargo, actualmente (2020) dicha acción la ha asumido la misma institución educativa.

La institución inició actividades con Calendario “A”, conforme al decreto 0291 del 6 de marzo de 1975, cuenta en la actualidad con gran reconocimiento en la comunidad caleña, ha estado por tercer año consecutivo en el nivel superior de las pruebas Icfes y ha sido pionero en la inclusión en el aula regular de estudiantes con discapacidad auditiva con la modalidad de intérprete.

En la actualidad la Institución cuenta con 15 grados en la jornada de la mañana distribuidos de 9° a 11° de la básica secundaria, con énfasis en Electricidad, Sistemas, Electrónica y Diseño Gráfico. La jornada de la tarde está compuesta por 15 grupos que van de 6° a 8° para un promedio total de 1.090 estudiantes, 37 de los cuales son sordos, cuenta además con 47 profesores, 24 distribuidos en la jornada de la mañana y 23 en la jornada de la tarde.

El trabajo realizado en la institución contó con la disposición del Profesor de la clase de Tecnología, los estudiantes sordos de los grados 10-1 y 11-1, y las intérpretes, quienes hacen rotación por todos los grados donde están los sordos ubicados.

El grupo 10-1 estaba conformado por 25 estudiantes, 4 de los cuales son sordos, todos de género masculino. El grupo 11-1 estaba conformado por 30 estudiantes, de los cuales sólo 2 eran sordos, también de género masculino. En ambos grupos sus edades oscilaban entre los 18 y los 22 años, y eran pertenecientes a la zona urbana de nuestra ciudad, se ubicaban en su mayoría en el estrato tres y hacían parte de familias funcionales.

La Institución Educativa Técnico Industrial José María Carbonell, fue pionera, en el suroccidente colombiano en el proceso de Integración Escolar a la Básica Secundaria y Media Técnica de un grupo de estudiantes sordos acompañados por intérpretes de

lengua de señas. Hoy, es una de las dos instituciones departamentales que ofrecen esta modalidad educativa. Orgullosamente, en el año 2004, egresó la primera promoción de bachilleres sordos integrados al aula regular. Esta población estudiantil llega hoy a 35 estudiantes.

De igual modo, la normatividad que en los últimos años ha producido el estado colombiano ha servido de base para iniciar, impulsar, consolidar y fortalecer las estrategias y acciones que actualmente realiza la Secretaría de Educación para garantizar el acceso, la permanencia y sobre todo la promoción de la población con limitación auditiva en los diferentes colegios a nivel nacional.

La Institución, está conformada por tres sedes, dos de ellas enfocadas en la enseñanza de la básica primaria y una sede principal, en la que se realizó la práctica integral docente, que ofrece los servicios educativos en el nivel de secundaria y media, en jornadas de la mañana, tarde y noche, siendo la jornada nocturna semestralizada.

3.2 Caracterización del programa de inclusión

El proyecto presenta la modalidad “Castellano para Sordos”, es una asignatura que se creó en la institución para dar una respuesta coherente a las necesidades de los chicos sordos en el aspecto comunicativo. Como se ha mencionado, el castellano no es la primera lengua para los jóvenes sordos, acceden a ésta como una segunda lengua y en forma escrita, de ahí que el enfoque para el trabajo del área es totalmente diferente al de los oyentes. En ésta asignatura se pretende que los jóvenes alcancen un nivel funcional de español escrito, que sea una herramienta comunicativa, que les permita cierta autonomía para enfrentar textos. En la institución, el horario está organizado de tal manera que en la clase de castellano los estudiantes sordos están con un(a)

Docente y los estudiantes oyentes con otro(a), en las demás asignaturas están integrados, oyentes y sordos en el aula regular.

Otra modalidad que presenta el proyecto es la inclusión con intérprete, uno de los pilares de la inclusión de estudiantes Sordos a los programas regulares de educación formal a todos sus niveles son los servicios de interpretación Español - LSC y viceversa en las instituciones educativas. La interpretación es esencial para la equiparación de oportunidades y la accesibilidad de la información de las personas Sordas en el contexto educativo en tanto se constituye como un medio para facilitar los procesos pedagógicos y un recurso humano vital para el beneficio de las comunidades educativas.

La figura del intérprete se reconoce en la vida del Sordo a través del decreto 2369 de 1997, hecho histórico para esta comunidad al posibilitar el acceso a la comunicación e información sin barreras. Considerando y reconociendo que la base de cualquier proceso de aprendizaje está mediada por el lenguaje y la comunicación, la presencia del intérprete abre permanentemente el canal para que la interacción sea un proceso verdadero, fluido, claro y conciso, entre estudiantes sordos, compañeros de clase, maestros y demás personas que pertenecen a la institución.

3.3. Los Intérpretes

En esta investigación se contó con el concurso de cuatro (4) intérpretes, dos de ellas la mayor parte del tiempo, pues eran las asignadas en el horario, y otras dos que venían esporádicamente como reemplazo de alguna de las anteriores. Estas intérpretes de LSC cuentan con amplia experiencia en la interpretación de LSC y al servicio de la institución educativa. De esta manera, la fuente de datos será la

actuación de ellas mismas en su interpretación y los contenidos de la clase de Tecnología. A continuación, se describe el perfil de cada una de ellas.

Interprete 1.

Mujer de 41 años. Presenta un nivel de educación básica y media, ha sido intérprete de Lengua de Señas Colombiana desde el año 2005 en diferentes contextos: judiciales, deportivos, medios de comunicación y, sobre todo, educativos. Actualmente trabaja como intérprete de LS en el colegio José María Carbonell y su formación como intérprete ha sido avalada tanto por la FENASCOL como por el INSOR.

Intérprete 2

Mujer de 45 años. Posee un nivel de educación técnica y ha sido intérprete de LSC desde el año 2000, también en diferentes contextos: judiciales, deportivos, medios de comunicación y, sobre todo, educativos. Actualmente trabaja como intérprete de LS en el colegio José María Carbonell y su formación como intérprete ha sido avalada también tanto por FENASCOL como por INSOR.

Intérprete 3

Mujer de 31 años, ha sido intérprete en diferentes contextos, más específicamente en contextos educativos durante 11 años. Su ejercicio también ha sido avalado por FENASCOL e INSOR. Actualmente cursa la única Tecnología en Interpretación para Sordos y Sordociegos que ofrece la Universidad del Valle hasta el momento.

Intérprete 4

Mujer de 43 años, ha sido intérprete por más de 10 años, también trabaja para la Asociación de sordos del Valle ASORVAL en el colegio José María Carbonell y es avalada también por FENASCOL e INSOR. Actualmente es estudiante del único programa de formación de intérpretes en el país, la Tecnología en Interpretación para Sordos y Sordociegos, de la Universidad del Valle.

Cabe mencionar que el aval que se otorga a los intérpretes en el país para su desempeño laboral es transitorio, a continuación, se explica cómo se obtiene.

Todos los intérpretes de LSC del país hacen parte de un proceso en el que se presentan ante la federación (FENASCOL) para realizar los niveles correspondientes a la adquisición de la LSC (cuatro cursos básicos y tres complementarios o avanzados) y así poder tener un certificado que constate la proficiencia lingüística de la lengua. Una vez realizado los cursos, el certificado expedido por FENASCOL junto con otros documentos personales son presentados al INSOR, que expide un documento, que se denominó en su momento “permiso temporal”. Con este, los intérpretes del país han sido contratados por las diferentes entidades públicas o privadas durante todos estos años.

3.4 Instrumentos y fuentes de recolección de datos

Para recolectar los datos se utilizaron las observaciones en vivo mediante filmaciones. Las observaciones se realizaron en vivo en 13 clases de 50 minutos cada una en la asignatura de Tecnología, al tiempo que se hacían filmaciones. Fuera de las

clases, se reproducían las observaciones de los videos filmados para determinar los segmentos de sentido figurado interpretados. La clase de Tecnología estuvo a cargo del profesor asignado, hombre de 60 años, quien ha sido maestro de la institución desde 1998 hasta la fecha. Inicialmente estudió Ciencias Sociales en la Universidad del Quindío y se graduó en 1979, estudiando como área mayor Historia de Colombia. Durante 16 años fue coordinador académico y asesor de planes de estudios para universidades, participando en la discusión nacional en el tema del área de tecnología e informática.

3.5 Conformación del corpus de análisis

Para la creación de este corpus fue necesario recoger los datos mediante las observaciones de aula de clase con los estudiantes sordos y filmaciones de la actuación tanto del profesor como de las intérpretes de LSC. El discurso académico se realizó en la clase de tecnología del profesor, por ende, es un texto oral, el cual es interpretado en LSC, por esta razón, se tuvieron dos canales, oral y visogestual.

Una vez recolectados los datos, el discurso producido oralmente se transcribió y se registró su correspondencia en LSC mediante filmaciones, luego, se procedió a analizar las clases filmadas para organizar el corpus de análisis constituido por segmentos de clase, en los cuales aparecen fragmentos de discurso oral con sentido figurado producido por el maestro y la actuación correspondiente de la intérprete de LSC.

El corpus recolectado es un corpus pequeño, pues dependía de la dinámica de cada clase, sin embargo, muy generalmente durante los 50 minutos en el aula, el

maestro habla un total de 5.500 a 6.500 palabras, por esta razón, es un texto equilibrado, pues todas las clases siempre tendrán la misma durabilidad, así, el contenido del corpus es un contenido especial que tendrá un tema determinado correspondiente a la clase de tecnología. Se seleccionaron los segmentos del sentido figurado que hubo en toda la clase, y durante las ocho clases siguientes.

En cuanto al periodo de tiempo y documentación del corpus, se puede decir que es un texto no documentado porque no lleva asociado ningún archivo DTD (Definición de Tipo de Documento), pues el objetivo de este trabajo de investigación no es mirar las repeticiones de palabras, ni especificar la estructura ni sintaxis del mismo, aunque las transcripciones están registradas en un archivo de Word. A su vez, el corpus es un corpus contemporáneo, ya que las clases son textos orales emitidos por el maestro en clase durante un tiempo determinado.

En cuanto a la capacidad de actualización del corpus, este, es cerrado, pues se recogió solo para analizar el sentido figurado en su momento y no será abordado ni analizado en ningún otro momento, ya que su finalidad es recolectar las técnicas de interpretación que usan los intérpretes de LSC al transferir el sentido figurado del español a la LSC, esto con el fin de establecer el grado de equivalencia entre los enunciados del texto oral dichos por el maestro en clase y la interpretación realizada por las intérpretes.

Por último, y no menos importante, es un corpus bilingüe paralelo, pues es un texto producido en una lengua oral teniendo una traducción multimodal pues la LSC es una lengua, viso-espacio-gestual.

3.6 Almacenamiento de datos

Los datos se almacenaron en una cámara de fotografía profesional al momento de la clase, pues fue necesario tomar registro fílmico de la interpretación que se hacía en el momento en el que el profesor dictaba su clase. De esta forma, era fácil obtener las diferentes formas en cómo las intérpretes abordaban el sentido figurado del español a la LSC. Posteriormente se realizó la edición correspondiente según los segmentos señalados. Para cortar y codificar los segmentos del discurso oral con sentido figurado se usó el programa Windows MovieMaker.

Por lo anterior, los cuadros que se presentan a continuación corresponden a cada segmento de video de sentido figurado de las clases transcritas.

3.7 Análisis de datos

Para registrar los datos se diseñó una tabla que permite, luego, abordar el análisis de datos. A continuación, se presenta un ejemplo de la Tabla modelo que servirá para analizar cada segmento. Es importante mencionar que, todos los segmentos de sentido figurado encontrados se dispondrán como anexo en una tabla como esta.

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (<i>tipo de metáfora, proverbio, dicho, etc.</i>)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia

En la primera columna se especifica en qué minuto del video aparece el segmento de discurso oral con sentido figurado; en la segunda columna se hace la transcripción del segmento del discurso oral; en la tercera columna se identifica el tipo de expresión con sentido figurado; en la cuarta columna se registra la técnica de interpretación; y finalmente, en la quinta columna se establece el grado de equivalencia logrado.

De esta manera, para poder establecer el grado de equivalencia entre ambos enunciados, se realizó el análisis de los segmentos previamente seleccionados para identificar el tipo de equivalencia que resulta en la interpretación basado en las técnicas de traducción/interpretación propuestas de las lenguas orales ya conocidas.

Capítulo 4

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados y el análisis de los segmentos de sentido figurado de los videos en que aparecen expresiones de sentido figurado del español oral a la LSC, para luego hacer el análisis. Se presentan primero los resultados por cada una de las intérpretes, luego en general del corpus y, por último, se hace el análisis.

4.1 Resultados

4.1.1 Resultados por intérprete

En esta sección aparecen los resultados para cada una de las cuatro intérpretes que participaron en la interpretación para el proyecto. Los resultados muestran el tipo de expresión de sentido figurado usado por el maestro oralmente, número de veces en el que las intérpretes usan dichos tipos de sentido figurado, técnicas de interpretación utilizadas durante el ejercicio de la interpretación y el porcentaje de utilización de cada técnica con respecto a los tipos de expresión de sentido figurado usados. Así mismo, se hará con cada intérprete para identificar las diferentes expresiones encontradas, el número de veces en que utiliza dicha expresión, y la técnica que utiliza.

Cabe mencionar dos aspectos importantes al analizar los videos. Primero, se lograron identificar solo 6 tipos de sentido figurado que el maestro usaba en su

retórica y, como se nota en las tablas, se ha dejado una casilla adicional con el nombre de “*otros*” para incluir aquellos tipos de sentido figurado que no se abordaron en el marco teórico, de los cuales solo se evidenció una palabra o expresión que comúnmente conocemos como eufemismo. Segundo, dentro de las 18 técnicas de interpretación abordadas en el marco teórico, solo se identificaron 5 en el ejercicio de interpretación de las intérpretes.

4.1.1.1 Intérprete 1

De la Intérprete 1 se tienen 2 videos, con un total de 16 segmentos con expresiones de sentido figurado. En la Tabla 1, aparece un resumen de los resultados, en que se muestran los tipos de expresiones de sentido, número, técnicas de interpretación y porcentaje de expresiones de sentido figurado en el subcorpus de esta intérprete, así como las técnicas que utilizó para interpretar cada uno de los tipos de expresiones de sentido figurado, el número de veces en que utilizó dichas técnicas y el porcentaje en que utilizó cada técnica por tipo de expresión de sentido figurado y el total.

Tipos de expresión de sentido figurado y porcentaje del total	Número	Técnicas de interpretación Utilizadas	Porcentaje de utilización de cada técnica
Metáfora	1	amplificación	6%
	4	Elisión	25%
		traducción literal	
		creación discursiva	

		Adaptación	
Unidad fraseológica		amplificación	
		Elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Dicho		amplificación	
		elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Generalización	1	amplificación	6%
	1	Elisión	6%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Expresión idiomática		amplificación	
	5	Elisión	31%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Símil		amplificación	
	3	Elisión	19%

		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Otros (Eufemismo)	1	Adaptación	6%

Tabla 1. Resultados para la Intérprete 1

Como se desprende de la tabla, los tipos de expresión de sentido figurado más utilizado por el profesor fueron solo 4 con la primera y única aparición de un eufemismo en 16 segmentos de video, de los cuales la metáfora y las expresiones idiomáticas tienen mayor número de uso, con un total de 5 apariciones, y un porcentaje de 31% cada una. En la metáfora, la Intérprete usó 1 sola amplificación para un porcentaje del 6%, y 4 elisiones, con un porcentaje del 25%. En las expresiones Idiomáticas, la Intérprete uso para las 5 apariciones la técnica de elisión. Le sigue la expresión del símil con un total de 3 apariciones, y usando para estas 3, la técnica de la elisión, y un porcentaje del 19%. En la generalización, de las 2 apariciones, la Intérprete usa 1 amplificación y 1 de elisión y su porcentaje del 12%, 6% para cada técnica. Y por último, el eufemismo con solo 1 aparición y un porcentaje del 6%.

En cuanto a las técnicas utilizadas, la Intérprete 1 presenta casos solamente de Amplificación y elisión para los cuatro tipos de expresiones de sentido figurado, es decir, metáfora, generalización, expresión idiomática, símil y solo un caso de adaptación para otros tipos de expresión de sentido figurado, en este caso, la adaptación, la intérprete la uso para la expresión de eufemismo.

Por último, es importante resaltar que, de las tres técnicas utilizadas por la intérprete, la elisión es la más usada, pues de los 16 segmentos, 13 corresponden a la misma, 2 ampliaciones, y una adaptación.

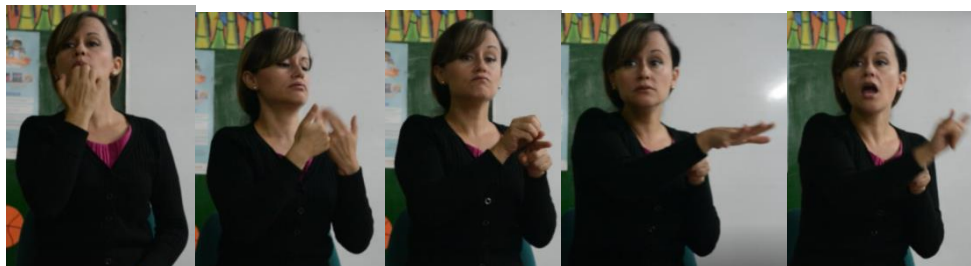
A continuación, se presenta algunos ejemplos de tipo de expresión de sentido figurado, junto con su transcripción respectiva.

Para la transcripción, se toma como guía las convenciones de transcripción de fragmento de discurso propuesto por Oviedo (2001, p. 258-269) y transcripciones de enunciados de clasificación en LSC propuestas por Tovar (2008).

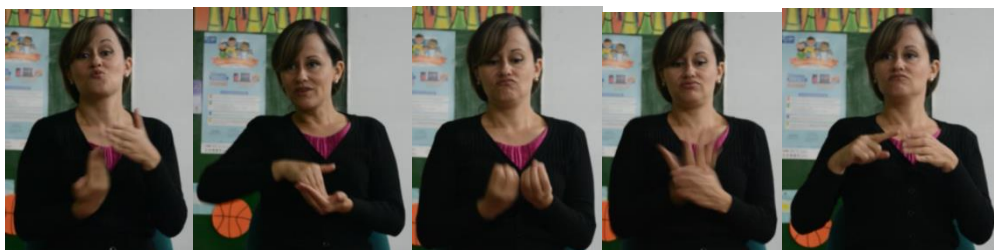
Se exponen tres filas: La primera para los Rasgos No Manuales (RNM) que incluyen la mirada, los gestos de la cara que son diferentes de las manos. Cuando los RNM acompañan una misma seña, se indica con una flecha. La segunda fila, corresponde a la actividad de la Mano Activa (MA), y la tercera fila para la actividad de la Mano Pasiva (MP).

Ejemplo 1

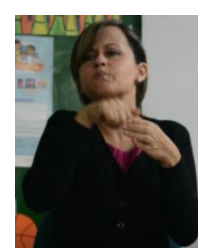
Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	CabezaAtrás	CabezaLadlzq MiradaLadlzq LabioSopla x3	C+ MiradaLadlzqLabioSo pla CejaArqueada	C+ g[a]
MA:	EJEMPLO	RELACIONES SEXUALES pV2pecho [contralateral]	EXPULSAR SALIR (i.e. EYACULAR) pV2pecho [contralateral]	YA pV2pecho [contralateral]
MP:		RELACIONES SEXUALES pV2pecho [contralateral]	ÍNDEx CL para Pene (i.e. EYACULAR) pV2pecho [contralateral]	



RNM	CabezaAtrás LabioAbocin- nado	C+ CabezaAtrá s	MiradaAbajo LabioAbocinado	MiradaAba -jo LabioSopla [eyacular]	C+ LabioSopla
MA:	NUEVO pV0pecho	OTRA-VEZ pV0pecho	TESTÍCULOS	SALIR pV0pecho	ESPERMA- TOZOIDES
MP:	NUEVO pV0pecho	OTRA-VEZ pV0pecho	TESTÍCULOS	SALIR pV0pecho	ESPERMA- TOZOIDES



RNM	CabezaAtrás MejillaInflada [contiene, que están llenos]	HombroArriba LabioAbocinado C+CeñoFruncido	CabezaAtrás HombroArriba LabioAbocinado C+CeñoFruncido	CabezaAtrás HombroArriba C+CeñoFruncido MejillaInflada [contiene, que están llenos]
MA:	TESTÍCULOS	ESPARMATOZOIDES	SUFICIENTES	AHÍ
MP:	TESTÍCULOS	ESPERMATOZOIDES	SUFICIENTES	AHÍ

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...salimos de una contienda...” “Refiriéndose a que los hombres después de tener una relación sexual, pueden nuevamente generar más espermatozoides”

Tipo de expresión de sentido figurado

Eufemismo

Técnica de interpretación

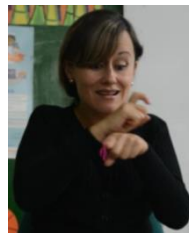
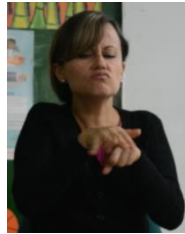
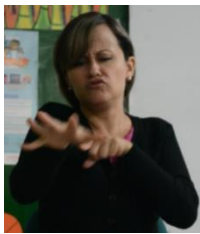
Adaptación

Equivalencia

Total

Ejemplo 2

Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	HombroArriba LabioAbocina- do C+ CeñoFruncido	CabezaAtrás C+ CeñoFruncido	CeñoFruncido MiradaAbajo LabioSopla	CejaArquea-da MiradaAbajo LabioDistendido	HombroArriba CabezaAtrás
MA:	SALIR x3 [eyacular]	MOJADO	SALIR x3	ESPERMA- TOZOIDES	NO-SALIR
MP:	SALIR x3 [eyacular]	MOJADO	SALIR x3	INDEX CL [i.e. PENE]	NO-SALIR

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“El líquido seminal es como el vehículo para que el espermatozoide salga y se vaya...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Símil

Técnica de interpretación

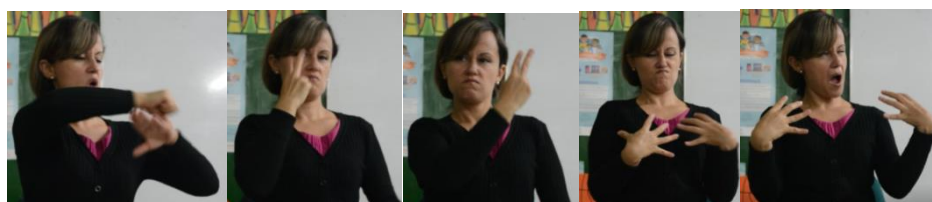
Elisión

Equivalencia

Nula

Ejemplo 3

Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	CeñoFruncido Labio [o]	LabioProtuido CeñoFruncido	MiradaAbajo CeñoFruncido g[a]
MA:	CIRUGÍA	SENOS pV1cara a pV1 [contralateral] [Distal]	GRANDES Proximal a Distal
MP:	CIRUGÍA		GRANDES

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“Una cirugía Talla mundo, copa mundo”

Tipo de expresión de sentido figurado

Metáfora

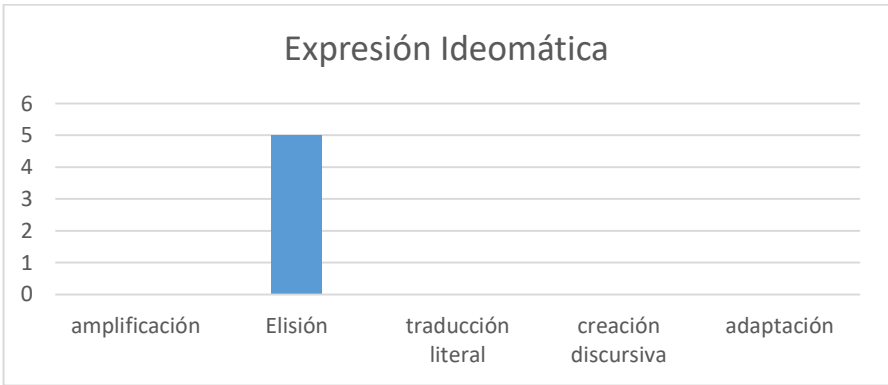
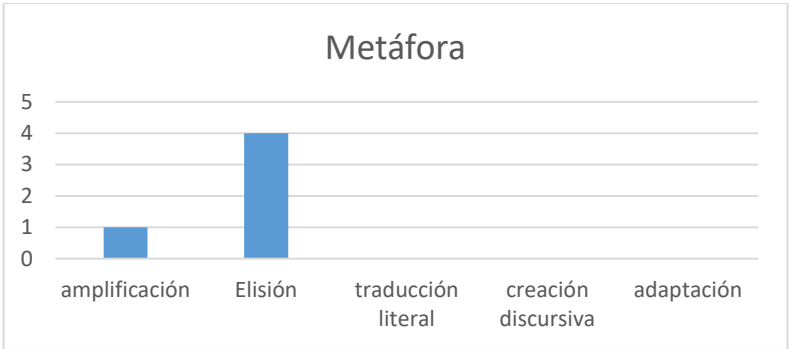
Técnica de interpretación

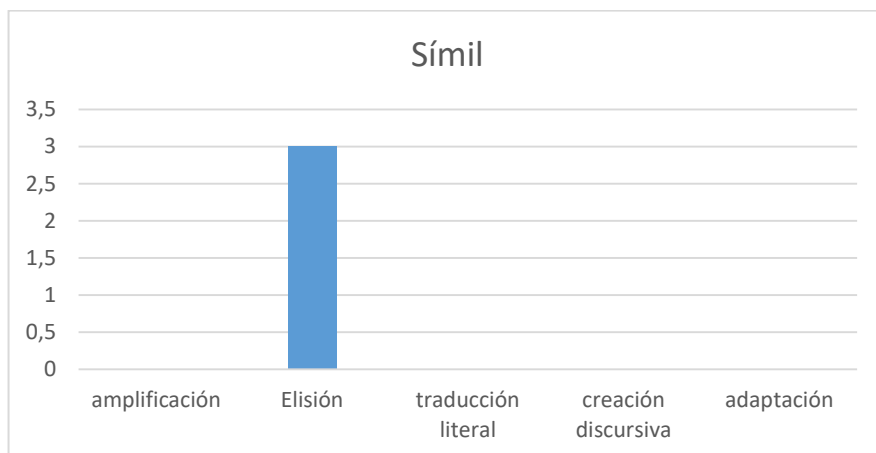
Amplificación

Equivalencia

Total

Gráficas para la Intérprete 1





4.1.1.2 Intérprete 2

Para la Intérprete 2, los videos que se obtuvieron fueron 6, de los cuales se identificaron 23 segmentos con expresiones de sentido figurado. En la Tabla 2, aparece un resumen de los resultados, en que se muestran los tipos de expresiones de sentido, número, técnicas de interpretación y porcentaje de expresiones de sentido figurado en el subcorpus de esta intérprete, así como las técnicas que utilizó para interpretar cada uno de los tipos de expresiones de sentido figurado, el número de veces en que utilizó dichas técnicas y el porcentaje en que utilizó cada técnica por tipo de expresión de sentido figurado y en total.

Tipos de expresión de sentido figurado y porcentaje del total	Número	Técnicas de interpretación Utilizadas	Porcentaje de utilización de cada técnica
Metáfora	3	amplificación	13%
	10	elisión	43%

	1	traducción literal	4%
		creación discursiva	
		adaptación	
Unidad fraseológica		amplificación	
	1	elisión	4%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Dicho	1	amplificación	4%
	1	elisión	4%
		traducción literal	
	1	creación discursiva	4%
		adaptación	
Generalización		amplificación	
	1	elisión	4%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Expresión idiomática	1	amplificación	4%
	1	elisión	4%
	1	traducción literal	4%
		creación discursiva	
		adaptación	

Símil		amplificación	
	1	elisión	4%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Otros			

Tabla 2. Resultados para la Intérprete 2.

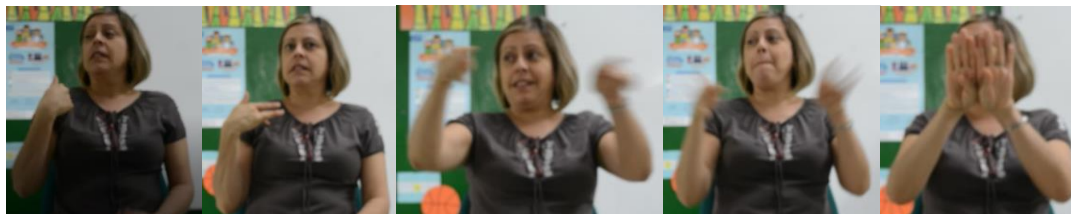
A partir de la tabla anterior, durante los 6 videos, el profesor uso los 6 tipos de expresión de sentido figurado que aparecen en la tabla y de los 23 segmentos de video, la metáfora presenta el mayor número de uso, con un total de 14 apariciones. Para esta expresión, la Intérprete usó 10 elisiones que equivalen a un 43%, 3 Amplificaciones con un porcentaje de 13%, y una traducción literal y su porcentaje de 4%. Luego le siguen los dichos y las expresiones idiomáticas con un total de 3 apariciones de cada una. Para los dichos, la Intérprete usó 1 amplificación, 1 elisión, y 1 creación discursiva, con un porcentaje del 4% en cada una de ellas. Por último, están las unidades fraseológicas, las generalizaciones y el símil, con una aparición de cada una. Para estas 3 expresiones de sentido figurado, la Intérprete solo usó elisión y su porcentaje del 4% en cada una de estas elisiones.

Para los 6 tipos de expresiones de sentido figurado usado por el profesor, las técnicas utilizadas por la Intérprete 2 fueron: amplificación, elisión, traducción literal y creación discursiva. La elisión tiene el mayor número de veces, ya que de los 23 segmentos de sentido figurado, 15 corresponden a este, 5 amplificaciones, 2 creaciones discursivas y 1 traducción literal.

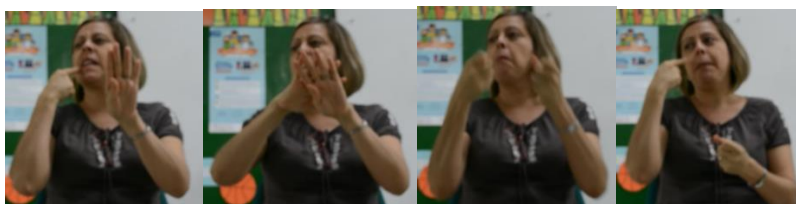
A continuación se muestran ejemplos de algunas expresiones de sentido figurado y su transcripción correspondiente:

Ejemplo 1

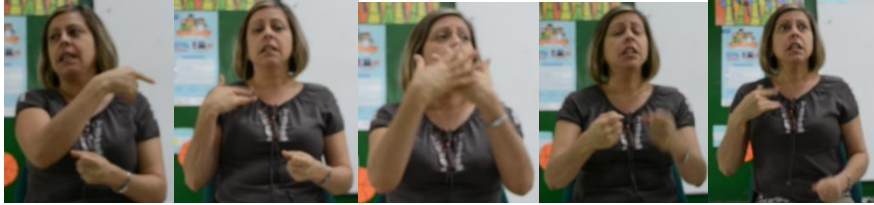
Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	MiradaDer	C+	MiradaDer	LabioApretado
MA:	INDEX	SENTIR	LUGAR	CERRADO
MP:			LUGAR	CERRADO



RNM	MiradaDer	MiradaDer	MiradaDer
MA:	PARECE	CARCEL	PARECE
MP:	CERRADO	CARCEL	



RNM	CabezaLadDer	MiradaAbajo	MiradaLadolzq LabioDistendido CeñoFruncido	MiradaArriba
MA:	INDEX	SENTIR	CARCEL	SENTIR
MP:			CARCEL	

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...la impresión que yo sentí cuando Salí de ese presidio fue horrible...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Metáfora

Técnica de interpretación

Amplificación

Equivalencia

Total

Ejemplo 2

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...se salvó de pura chepa...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Dicho

Interpretación en LSC (Transcripción)

Nota: En el segmento, se evidencia que la intérprete no alcanza a pasar el dicho, pues al analizar el video, ella está aún terminando otra idea, lo que omite el dicho para no quedarse atrasada y poder seguir con la información.

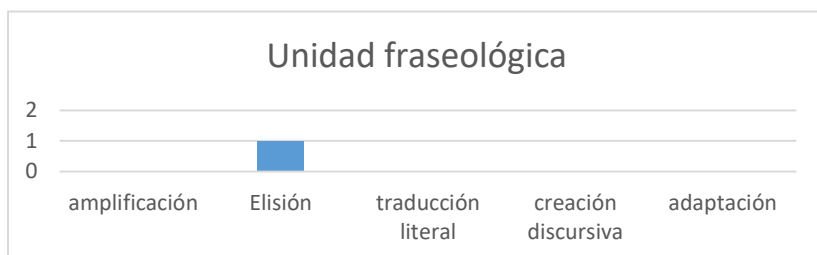
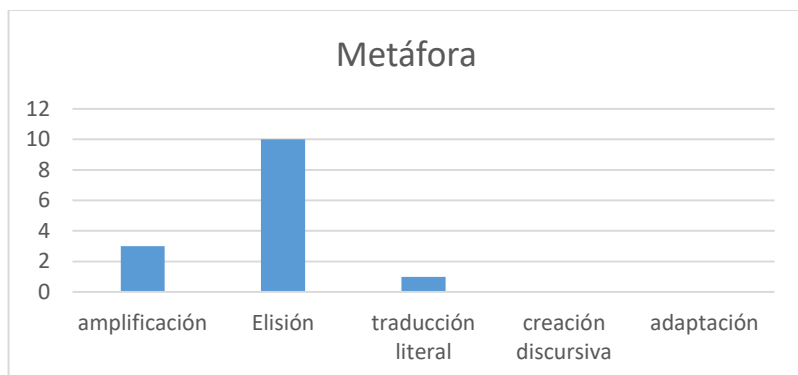
Técnica de interpretación

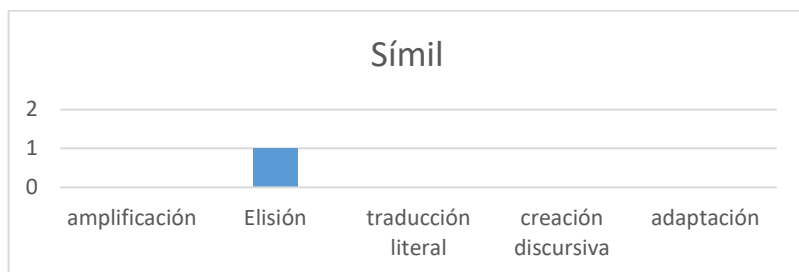
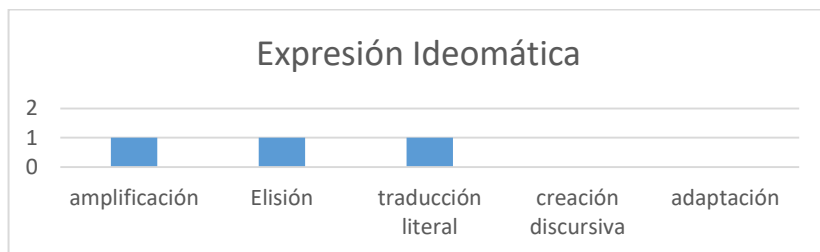
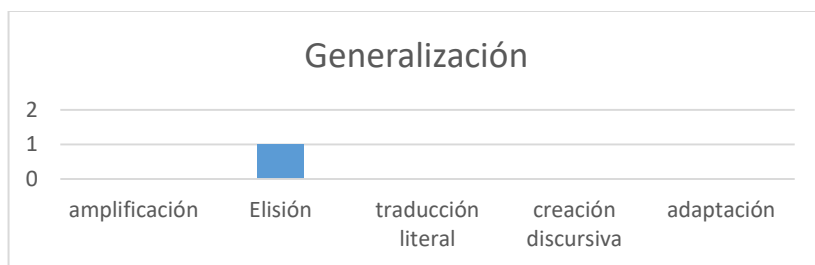
Elisión

Equivalencia

Nula

Gráficas para la Intérprete 2





4.1.1.3 Intérprete 3

Para la Intérprete 3, se logró recopilar 1 solo video, en el que se obtuvieron 5 segmentos con expresiones de sentido figurado. En la Tabla 3, aparece un resumen de los resultados, en que se muestran los tipos de expresiones de sentido, número, técnicas de interpretación y porcentaje de expresiones de sentido figurado, así como las técnicas que la intérprete utilizó para interpretar cada uno de los tipos de expresiones de sentido figurado, el número de veces en que utilizó dichas técnicas y el porcentaje en que utilizó cada técnica por tipo de expresión de sentido figurado y el total.

Tipos de expresión de sentido figurado y porcentaje del total	Número	Técnicas de interpretación Utilizadas	Porcentaje de utilización de cada técnica
Metáfora	1	Amplificación	20%
	1	Elisión	20%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		Adaptación	
Unidad fraseológica		amplificación	
	1	Elisión	20%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		Adaptación	
Dicho		amplificación	
		Elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		Adaptación	
Generalización		amplificación	
	1	Elisión	20%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		Adaptación	

Expresión idiomática	1	amplificación	20%
		Elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Símil		amplificación	
		Elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Otros			

Tabla 3. Resultados para la Intérprete 3

A partir de la tabla anterior, el profesor uso 4 tipos de expresión de sentido figurado, a saber: metáfora, unidad fraseológica, generalización y expresión Idiomática. De los 5 segmentos del video, la metáfora presenta el mayor número de uso, con un total de 2 apariciones y un porcentaje del 40%. En la metáfora, la Intérprete usó 1 amplificación y 1 elisión, correspondiendo al 20% cada una. Luego, le siguen unidad fraseológica, generalización y expresión Idiomática, con 1 sola aparición de cada una. Para la unidad fraseológica y la generalización, la Intérprete usó elisión, mientras que para la expresión idiomática, uso amplificación.

En cuanto a las técnicas que usó la Intérprete 3, presenta casos solamente de elisión y amplificación de los cuales la elisión tiene 3 repeticiones y la amplificación 2.

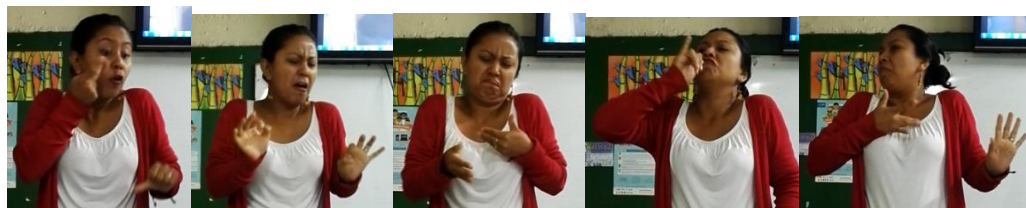
Seguidamente se muestran ejemplos de algunas expresiones de sentido figurado que surgieron durante el video y su transcripción en LSC:

Ejemplo 1

Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	HombroArriba NarizFruncida LabioDistendido OjosCerrado	HombroArriba NarizFruncida LabioAbocinado	CabezaLadlzq Miradalzq CejaArqueada HombroArriba	MiradaAbajo CejaArqueada LabioSemiAbierto
MA:		INDEXpriPers	VER	QUÍMICO
MP:			CL: letra c [recipiente]	QUÍMICO



RNM	HombroArriba CabezaLadlzq CejaArqueada LabioAbocinado	CabezaLadlzq CeñoFruncido LenguaVibra	HombroArriba CabezaLadlzq CeñoFruncido OjoSemiCerrado	CabezaAtrás	HombroArriba CabezaLadDer LabioApretado
MA:	VER	NADA	NO-IMPORTA	BEBER	NO-SENTIR
MP:	QUÍMICO	NADA	NO-IMPORTA		NO-SABER

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...ojos que no ven, corazón que no sienten...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Expresión idiomática

Técnica de interpretación

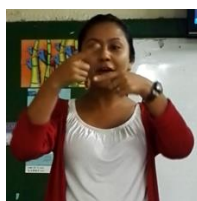
Amplificación

Equivalencia

Total

Ejemplo 2

Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	C+ CabezaLadDer g[a]	MiradaAbajo	C+ CabezaLadDer LabioApretado
MA:	AHORA	CUENTO	FIN
MP:	AHORA	CUENTO	FIN

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...colorín colorado este cuento se ha acabado...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Unidad fraseológica

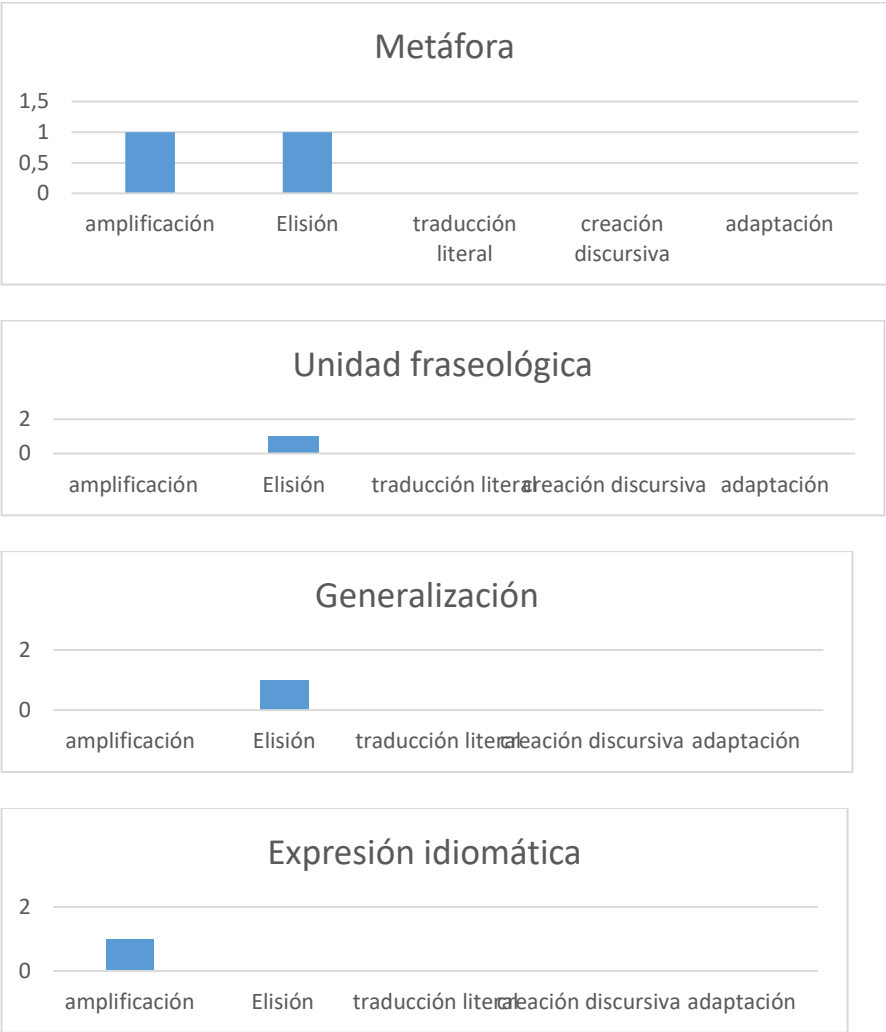
Técnica de interpretación

Elisión

Equivalencia

Nula

Gráficas para la Intérprete 3



4.1.1.4 Intérprete 4

Para la Intérprete 4, se logró recopilar 1 solo video, aquí se obtuvieron 3 segmentos con expresiones de sentido figurado. Como se evidencia en la Tabla 4, aparece un resumen de los resultados, en primera medida, se pueden ver los tipos de expresiones de sentido que usó el profesor durante su discurso oral, número de veces usadas de dichas expresiones, luego las técnicas de interpretación usadas por la

intérprete, y por último el porcentaje en que utilizó cada técnica por tipo de expresión de sentido figurado y en total.

Tipos de expresión de sentido figurado y porcentaje del total	Número	Técnicas de interpretación utilizadas	Porcentaje de utilización de cada técnica
Metáfora	1	amplificación	33%
	2	elisión	67%
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Unidad fraseológica		amplificación	
		elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Dicho		amplificación	
		elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Generalización		amplificación	
		elisión	
		traducción literal	

		creación discursiva	
		adaptación	
Expresión idiomática		amplificación	
		elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Símil		amplificación	
		elisión	
		traducción literal	
		creación discursiva	
		adaptación	
Otros			

Tabla 4. Resultados para la Intérprete 4

Como se desprende de la tabla anterior, de los 3 segmentos de sentido figurado encontrados en el video, el único tipo de expresión de sentido figurado utilizado por el profesor fue la metáfora en sus 3 apariciones para un porcentaje del 100%.

En cuanto a las técnicas utilizadas, la Intérprete 4, presenta casos solamente de amplificación y elisión para los 3 segmentos de metáfora, usando elisión en 2 segmentos, con un porcentaje del 67% y 1 con amplificación y su porcentaje del 33%.

A continuación se presentan ejemplos de tipo de expresión de sentido figurado, junto con su transcripción respectiva:

Ejemplo 1

Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	CabezaLadDer MiradaAbajo	MiradaAbajo	CeñoFruncido	CeñoFruncido CabezaLadDer X3	CeñoFruncido X3
MA:	TECNOLOGÍA	APLICAR	SUCIO	MAL	DAÑAR
MP:	TECNOLOGÍA	APLICAR	SUCIO		DAÑAR

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...Tecnologías tan sucias tan sucias que está acabando con la naturaleza...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Metáfora

Técnica de interpretación

Traducción Literal

Equivalencia

Parcial

Ejemplo 2

Interpretación en LSC (Transcripción)



RNM	C+	C+	C+ LabioAbocinado	C+ LabioAprieta
MA:	CIUDAD	P-R-I-P-Y-A-T	CIUDAD	DESOLADA
MP:	CUIDAD		CIUDAD	DESOLADA



RNM	C+ X2 Hn	C+ Hn	C+ Hn g[o]
MA:	CASA	VIVIR	NO
MP:	CASA	VIVIR	NO

Transcripción de discurso oral con sentido figurado

“...Es una ciudad fantasma...”

Tipo de expresión de sentido figurado

Metáfora

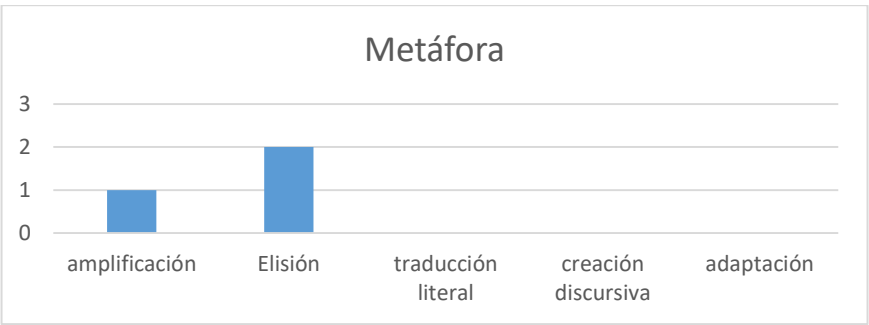
Técnica de interpretación

Amplificación

Equivalencia

Total

Gráfica para la Intérprete 4

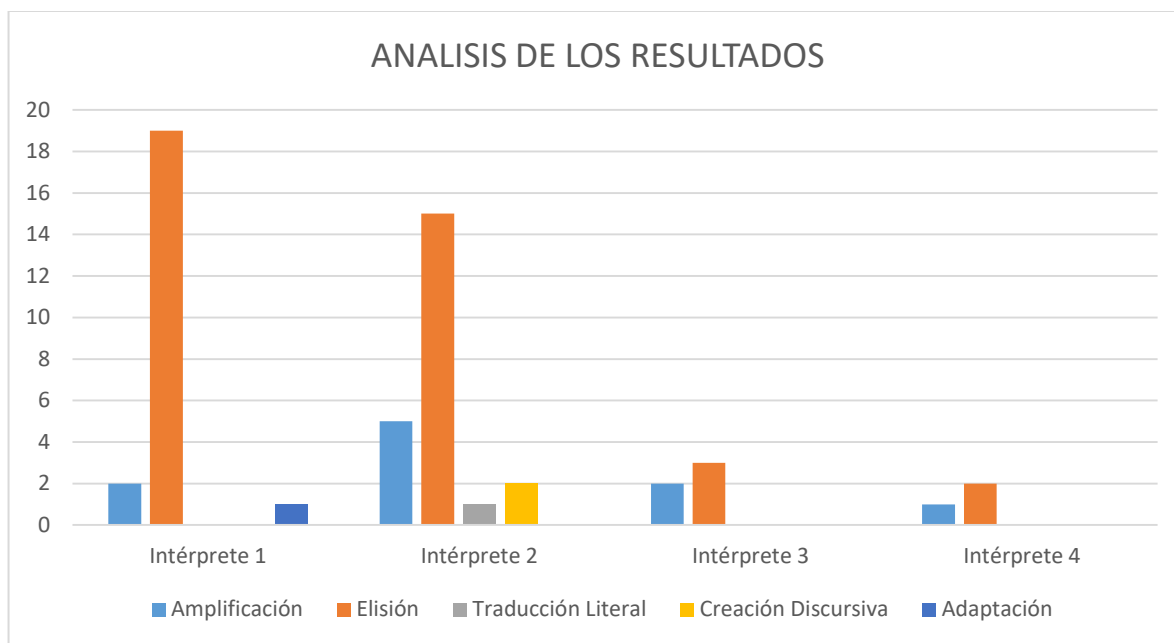


4.2 Análisis de los resultados

En la siguiente Tabla se resumen los resultados obtenidos en general:

	Amplificación	Elisión	Traducción Literal	Creación Discursiva	Adaptación
Intérprete 1	2	19	0	0	1
Intérprete 2	5	15	1	2	0
Intérprete 3	2	3	0	0	0
Intérprete 4	1	2	0	0	0
TOTAL	10	39	1	2	1

Tabla 5. Resultados generales de las cuatro Intérpretes



Gráfica de los resultados generales de las cuatro Intérpretes.

Como se visualiza en la tabla 5, la técnica de interpretación más usada por las intérpretes de LSC es la elisión con una repetición de 39 veces de 47 segmentos de sentido figurado, al que le sigue la técnica de amplificación con un total de 10 repeticiones, luego, la técnica de creación discursiva con 2 repeticiones y por último, las técnicas de traducción literal y la adaptación con 1 repetición cada una.

Es importante aclarar que, la técnica de elisión no se está usando como herramienta para realizar una interpretación fiel, sino que por el contrario, las intérpretes obvian u omiten el sentido real de la expresión de sentido figurado, evidenciando una interpretación de sentido parcial, y en varias ocasiones nula. (Ver anexo). Este trabajo de investigación está centrado en identificar las técnicas usadas por intérpretes en ejercicio, sean estas usadas correctamente o no, que en el caso de ser usadas mal, se hablaría de errores de interpretación, punto que no se aborda aquí, pero que sería interesante, mediante otro trabajo de investigación, analizar cuáles

serían los errores más comunes cuando se realiza la interpretación de expresiones de sentido figurado a la LSC.

En general, puede verse, que entre más elisiones hacen las intérpretes, hay más probabilidad de realizar una interpretación con sentido nulo. También, puede suceder lo mismo con la técnica de traducción literal, pues como se muestra en el ejemplo 1 de la Intérprete 4, no es posible obtener una interpretación total de sentido figurado solamente haciendo uso de la técnica de traducción literal, pues, la intérprete solo estaría pasando palabra por palabra, lo que dejaría sin sentido toda la información o en su defecto, solo una parte del sentido de la expresión.

Por otro lado, se puede ver en los ejemplos de cada una de las Intérpretes que las expresiones de sentido figurado, tienen una interpretación total cuando usan la técnica de ampliación, seguramente porque para las intérpretes les es más fácil ampliar la información e incluir precisiones que, aunque no están formuladas en el texto original, son oportunas para poder identificar y poder pasar el sentido que se requiere.

CAPITULO 5

5.1 CONCLUSIONES

La técnica que comúnmente utilizan los intérpretes para la interpretación de sentido figurado a la LSC es la elisión, y como se puede ver en los resultados, cada vez que recurren a la elisión, las expresiones de sentido figurado pierden sentido y no son transmitidas a la LSC, en su mayoría, siempre será una equivalencia nula.

Ahora, para las expresiones de sentido figurado que fueron interpretadas a la LSC con una equivalencia total o al menos parcial, los intérpretes recurrieron a la técnica de amplificación. Como se observa en las tablas, cada vez que los intérpretes hacían una amplificación, en su mayoría, el sentido de las expresiones era transmitido a la LSC. Cuando utilizaron otras técnicas como la traducción literal, entonces el mensaje de las expresiones no queda claro en la LSC y la interpretación se limita a ser una interpretación palabra por palabra, y no en la interpretación del sentido.

Es importante mencionar que el que un intérprete de LSC sea consciente del uso de la técnica de amplificación no garantiza que el paso de las expresiones de sentido figurado a la LSC sea efectiva, pues, como se explicó, la técnica de amplificación introduce precisiones no formuladas en el texto original, es decir, paráfrasis explicativas que ayudan a darle sentido al texto, y esto, dependerá de la habilidad del Intérprete, pues en la interpretación a diferencia de la traducción, siempre va casi que a la par. El tiempo que tiene el Intérprete de LSC es mínimo para captar, entender la información y amplificarla, teniendo en cuenta que, quien está hablando, quizá, ya esté en otra parte del discurso y el intérprete deberá retener dicha información, de tal manera que, una

vez hecha la amplificación, deberá continuar su interpretación. Así pues, entre más suficiente y ágil sea el intérprete de LSC, más probabilidad habrá de realizar amplificación en una interpretación de sentido figurado del español a la LSC.

5.2 RECOMENDACIONES

Puesto que los intérpretes de LSC se ven enfrentados a interpretaciones de expresiones de sentido figurado, es importante que conozcan más a fondo sobre las técnicas de interpretación y sus posibles aplicaciones en el ejercicio, así podrán tener más herramientas al momento de interpretar.

Aunque esta investigación es una muestra pequeña sobre las decisiones que toman los intérpretes cuando se ven enfrentados a una interpretación de sentido figurado, se recomienda tener en cuenta la técnica de Amplificación, pues por los resultados de esta investigación, la Amplificación permite darle más sentido al mensaje y comunicar la idea al usuario de la LSC.

No usar la traducción literal a menos que el intérprete sea ágil y tenga tiempo para poder usar otra técnica más; es decir, usar la traducción literal primero y la Amplificación seguidamente. Esto quiere decir que, al momento de tener una expresión de sentido figurado, el intérprete podrá en primera instancia, realizar una interpretación literal, esto con el objetivo de poner en el discurso de LSC aspectos culturales de la lengua oyente y que el sordo comprenda o empiece a conocer que dichas expresiones son propias del español y que posiblemente no las hay en su lengua. Luego de hacer la interpretación literal, el intérprete usará la técnica de Amplificación poniendo en la LSC, el sentido y la equivalencia pragmática del español.

Es importante entonces que los intérpretes de LSC puedan tomar conciencia y empezar a combinar estas dos técnicas, pues permitirá mejorar la recursividad y fluidez en el ejercicio de la interpretación. Además ayudará a construir y aportar más herramientas a la comunidad sorda. En tanto los sordos tengan acercamiento de la cultura oyente y sus expresiones de sentido figurado, mayor será la comprensión de dichas expresiones, así tal vez, la misma comunidad empiece a crear nuevas expresiones de sentido figurado propias de la LSC a partir de las expresiones utilizadas en la lengua oral.

Por último, se recomienda complementar este trabajo de investigación con algunas encuestas a los intérpretes de trayectoria para determinar sobre qué técnicas de interpretación usan más

REFERENCIAS

- Acevedo Zabala, E., & Mejía Quijano, C. (s.f.). *La explicación del error en la didáctica de la traducción: error en el proceso o error en el producto*. *Revista de Lenguaje y Cultura*, 20(3), 315-327. doi:org/10.17533/udea.ikala.v20n3a03
- Becerra, C. (2008). *Metáforas en Lengua de Señas Chilena*. 17(1), 41-57. Chile.
- Benavides, G. M. (Enero-Junio de 2010). *Common difficulties Observed in Abstracts written in English by People Having Spanish as Mother tongue*. *Educación en Ingeniería* (70), 78-87. Recuperado el 06 de May de 2016
- Brennan, M. (1990). *Word formation in British Sign Language*. Stockholm: University of Stockholm.
- Campos, C. V. (1995). *La interpretación*. (U. d. Murcia, Ed.) *Anales de la filología francesa*, 7, 175-181.
- Coffey, A., & Atkinson, P. (2003). *Encontrar el sentido a los datos cualitativos estrategias completarias de nterpretación* (1 ed.). Antioquia, Colombia: universidad de Antioquia.
- Cokely, D. (1992). *Towards a Sociolinguistic Model of the Interpreting Process: Focus on ASL & English*. Unpublished dissertation.
- Colonos, B. M. (2015.). *Integrative Model of Interpreting, Supplemental Notes & Diagrams*. BilingualMediation Center, Inc.
- Cortés, Y. & Tovar, L. (2020). ¿Existe una lengua de señas emergente en la isla de Providencia? *Folios*, 51: 99-116. doi: 10.17227/folios.51-9764
- Crystal, D. (1994). *Enciclopedia del Lenguaje*. Madrid : Taurus-Santillana.
- Crystal, D. (2000). *Diccionario de Lingüística y fonética*. (X. Villalba, Trad.) Barcelona: Octaedro.
- Domínguez, P.J. (2004). *La función social y cognitiva del eufemismo y el disfemismo*. *Panacea*, 45-51.
- Faria, S. P. (Julio de 2003). *A metáfora na lsb e a construção dos sentidos no desenvolvimento da competência comunicativa de alunossurdos*. Brasília-DF.

- Federación Nacional de Sordos de Colombia FENASCOL, & Secretaría de Educación del Distrito SED. (Mayo de 2010). *Variación del código: Simil, Metafora, Derivación, Inserción y formas de adjetivación en la Lengua de Señas Colombiana. Bogotá, Colombia.*
- Fleites, L. L. (2011). *Metodología para el Análisis Textual en la Traducción de los Resúmenes de artículos científicos publicados en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias. Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias, 20(2).*
- Galiano, S. P. (2007). *Propuesta Metodológica para la revisión de Traducciones: Principios Generales y Parámetros. Trans Revista de Traductología (11), 197-214.*
- Gile, D. (2009). *Basic Concept and models for Interpreter and Translator training (Vol. 8). Universitéparis 3: John Benjamins B.V.*
- Goldin-Meadow, S. (2005). *The resilience of language: What gesture creation in deaf children can tell us about how all children learn language.* Psychology Press / Hove, East Sussex, UK: Taylor & Francis Group.
- Guiraud, P. (1982). *La semántica. México: Fondo de Cultura Económica.*
- Hasemi, J., & Mahmood, H. (01 de February de 2016). *A Comparative Study of Google Translation: an Error Analysis of English to Persian and Persian to English Translations. English Language Teaching, 9(3), 13-17. doi:10.5539/elt.v9n3p13*
- Halliday, M.A.K. (2014). *Halliday's introduction to Functional Grammar. 4th ed. (Revised by Christian M.I.M. Matthiessen). London & New York: Routledge Taylor and Francis Group.*
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan. (1976). *Cohesion in English.* London: Longman.
- Hatim, B., & Masón, I. (1995). *Teoría de la Traducción, una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel, S.A.
- Hill, J., Lillo-Martin, D. & S. Wood. (2019). *Sign languages: Structures and contexts.* London & New York: Routledge / Linguistic Society of America.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. En C. 2001 (Ed.). Madrid.*

- Jardiel, E. G. (2005). El eufemismo como instrumento de manipulación social comunicación y hombre. *Redalyc*, 121-129.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1991). *Metáforas de la vida cotidiana* (2 ed.). Chicago.
- Lederer, D. S. (1984). *Interpréter pour traduire*. París: Didier Érudition.
- Lederer, M. (2003). *The interpretative model* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Manzano, L. A. (2014). *El Refrán y el Dicho en la Comunidad Lingüística caleña: análisis Interpretativo y de las variaciones estructurales*. Cali.
- Martín, J. M. (2010). *Sobre la Evaluación de Traducciones en el Ámbito Académico*. 229-245.
- Meir, I. (Diciembre de 2010). *Iconicity and metaphor: Constraints on metaphorical extension of iconic forms*. *Language*, 86(4), 865-896.
- Meneses, B. G. (Enero-Junio de 2010). *Common difficulties Observed in Abstracts written in English by People Having Spanish as Mother tongue*. *Educación en Ingeniería*(70), 78-87. Recuperado el 06 de May de 2016
- Naranjo, L. F., & Guerrero, M. (2013). *intraductibilidad de las metáforas del español a la lengua de señas colombiana*. *mutatis mutandis*, 6(2), 477-486.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Printice Hall International.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi. .
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. cali: universidad del valle, Instituto Nacional para Sordos INSOR.
- ParsaTabatabaei, S., & Reza, M. (December de 2015). *The Rhetorical Structure of MA abstracts Written by Students of English Language Teaching, English Translation and Chemistry in laush*. *Modern Journal of Language Teaching*, 5(4), 10. doi:1779892720
- Pereira, P. F. (2007). *Psicanálise e surdez: metáforas conceituais da subjetividade em libras*. Brasil.

- Robledo, S. G. (10 de Junio de 2015). *Construcción de un Corpus de Resúmenes y Reseñas Académicos y su uso como memoria de Traducción de Trados*. 1-31 . Barcelona, España.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y Métodos de investigación en Traducción*. Madrid, España.
- Roy, C., & Metzger, M. (2014). *Researching signed language interpreting research through a sociolinguistic lens*. *Translation & Interpreting*, 6(1), 158-176. doi:ti.106201.2014.a09
- Saldanha, G. (2014). *Research Metodologies in Translation Studies*. UK: Routeledge.
- SED, S. D., & FENASCOL. (2004). *Intérpretes de la Lengua de la LSC y Modelos Lingüísticos en Contextos Educativos, Una Experiencia en el Distrito Capital*.
- Seleskovich, D., & Lederer, M. (1984). *Intrpréter pour traduire*. París: Didier Érudition.
- Sheridan, S. (Enero de 2009). *Translating Idiomatic Expressions from English to Irish Sign Language (ISL)*. *researchgate*, 3(1), 69-83.
- Shweitzer, A. D. (1988). *Teoría de la traducción: estatus, problemas, aspectos*. Moscú.
- Stokoe, W. (1960). Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American Deaf. *Studies in Linguistics* (George L. Trager, ed.), Occasional Papers, 8.
- Sukirmiyadi, S. S. (April de 2014). *A Study on the Quality of Abstract Translation of Dissertation from Indonesian into English*. *International Journal of Linguistic*, 6(2). doi:http://dx.doi.org/10.5296/ijl.v6i2.5552
- Taub, S. F. (2001). *Language from the body: Iconicity and metaphor in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University press.
- Terzi, C., & Arslanturk, Y. (07 de December de 2014). *An Analysis Dissertation Abstracts In Terms of TanslationsErorsans Academic Discourse*. *International Journal of English*, 2(4), 1-11. Recuperado el 04 de May de 2016

- Terzi, C., & Arslanturk, Y. (07 de December de 2014). *An Analysis Dissertation Abstracts In Terms of TanslationsErorsans Academic Discourse. International Journal of English Language and Translation*, 2(4), 1-11. Recuperado el 04 de May de 2016
- Tovar, L. (2008). Denominación, definición y procesos de formación de neologismos en la lengua de señas colombiana (LSC): Contribución a su planificación lingüística. Tesis doctoral inédita (Lingüística), Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela).
- Tovar, L. (28 de Junio de 2011). *La influencia de la modalidad en el lenguaje: consecuencias para la planificación lingüística de las lenguas de señas. Bogotá, D.C.: Universidad Nacional.*
- Trujillo, R. (1996). *El concepto de "sentido figurado" en la DRAE y cuestiones afines. España.*
- Waddington, C. (2000). *Estudio Comparativo de diferetnes Métodos de Evaluación de Traducción General (Inglés -Español9. Madrid, España.*
- Widarwati, N. T. (2015). *An Analysis of Rank-Shift of Compound Complex Sentence Translation. Journal of Education and Practice*, 6(30).
- Wilcox, P. P. (2000). *Metaphor in American Sign Language. Washington, DC: Library of Congress Cataloging.*
- Wandruszka, M. (1980) [1971]. *Interlingüística. (Versión y adaptación de Hortensia Viñes. "Biblioteca Románica Hispánica"). Madrid: Editorial Gredos.*

ANEXO 1

Análisis del video de la clase interpretada de la intérprete 1

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de metáfora, proverbio, dicho, etc.)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
0:05:20 - 0:05:32	Salimos de una contienda.	Eufemismo	Adaptación	Total
0:09:50 - 0:10:00	El líquido seminal es como el vehículo para que el espermatozoide salga y se vaya	Símil	Elisión	Nula
0:10:26 - 0:10:30	que la lucha que hacen los espermatozoides	Metáfora	Elisión	Nula
0:10:35 - 0:10:40	Esa vaina...	Generalización	Elisión	Nula

0:10:40	...salen esos	Símil	Elisión	Nula
-	espermatozoides			
0:10:47	como locos.			
0:12:04	...que entre otras			Parcial
-	cosas no son			
0:12:24	férreas, ¡no!	Símil	Elisión	
	son... Bolsitas			
	como de agua, ...			
0:12:24	...se acune en la	Metáfora	Elisión	Nula
-	cuna del útero...			
0:12:47				
0:17:21	...y entonces	Metáfora	Elisión	Parcial
-	cuando el toro			
0:17:35	arma...			
0:20:10	a veces pegan	Metáfora	Elisión	Parcial
-	todos			
0:20:37				
0:20:37	póngale la firma	Expresión	Elisión	Total
-		idiomática		
0:20:53				
0:23:18	quedar todo viga	Expresión	Elisión	Total
-		Idiomática		
0:23:25				

0:23:21 - 0:23:33	...me puedo hasta mandar a hacer una malla pa' quedar así chocolatudo aquí, ¿sí?	Expresión idiomática	Elisión	Nula
0:24:18 - 0:24:28	les voy a pegar una patada a las muchachas	Expresión idiomática	Elisión	Total
0:24:30 - 0:24:36	va la madre que si no les interesa	Expresión idiomática	Elisión	Nula
0:25:16 -0:25	Una cirugía Talla mundo, copa mundo	Metáfora	Amplificación	Total

Min. de video	Transcripc ión de discurso oral con	Tipo de expresión (<i>tipo de metáfora,</i>	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
------------------	--	--	------------------------------	--------------------------

	sentido figurado	<i>proverbio, dicho, etc.)</i>		
0:02:29- 0:02:36	...entonces como la cosa esta tan cortica.	Generalización	Amplificación	Nula

Análisis del video de la clase interpretada de la intérprete 2

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de <i>metáfora, proverbio, dicho, etc.)</i>	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
0:00:16- 0:00:27	se me viene a la mente	Metáfora	Elisión	Parcial

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de <i>metáfora,</i>	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
--------------------------	--	--	--------------------------------------	----------------------------------

		<i>proverbio, dicho, etc.)</i>		
0:01:55- 0:02:04	El colegio era un colegio arrimado	Dicho	Amplificación	Nula
0:04:32- 0:04:59	...o sea nos tomamos el colegio a la fuerza.	Expresión idiomática	Amplificación	Total

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de metáfora, proverbio, dicho, etc.)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
0:01:02- 0:01:23	Comenzamos a creer que no podía ser tan frío	Metáfora	Traducción literal	Nula
0:04:50- 0:04:59	Sí Juliana, usted que se le está cayendo los ojos.	Metáfora	Elisión	Total

0:09:57- 0:10:10	De tener el agua regándose en el cuerpo de uno,... es una caricia...	Metáfora	Amplificación	Parcial
---------------------	---	----------	---------------	---------

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (<i>tipo de metáfora, proverbio, dicho, etc.</i>)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
00:05- 00:18	...la impresión que yo sentí cuando Salí de ese presidio fue horrible	Metáfora	Amplificación	Total
04:09- 04:27	...cuántas películas hemos visto donde el más cobarde, es el héroe de la película, ¿no?	Metáfora	Elisión	Nula

04:46- 04:55	se le sale a uno de las manos	Unidad fraseológica	Elisión	Nula
00:11: 17- 0:11:2 5	se salvó de pura chepa	Dicho	Elisión	Nula
12:05- 12:19	Con esta vaina ahora del plebiscito	Generalización	Elisión	Nula
16:16- 16:26	usted me hace una pregunta que yo me tengo que abrir	Expresión idiomática	Traducción literal	Parcial
18:46- 19:00	...uno no se muere el día de la víspera, uno se muere cuando esta planillado.	Dicho	Creación discursiva	Parcial

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de <i>metáfora</i>, <i>proverbio</i>, <i>dicho</i>, etc.)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
0:0:08-0:0:21	Él va tener que buscar como otro camino...	Metáfora	Elisión	Nula
0:01:53-0:02:00	...para que no permita que esta vaina se vaya al abismo	Metáfora	Elisión	Nula

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de <i>metáfora</i>,	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
----------------------	--	--	----------------------------------	------------------------------

		<i>proverbio, dicho, etc.)</i>		
0:01:07 - 0:01:22	Que su papá era todo para ella, era su ídolo ...	Metáfora	Elisión	Nula
0:02:45- 0:02:56	la mamadera de gallo,	Expresión idiomática	Elisión	Nula
0:03:58- 0:04:08	y todos esos carretazos mentales	Metáfora	Amplificación	Total
0:05:24- 0:05:33	es como un péndulo	Símil	Elisión	Total
0:13:04- 0:13:09	estaba llevado, completamente llevado	Metáfora	Elisión	Nula
0:15:13 0:15:21	porque yo soy el que está poniendo la cara	Metáfora	Elisión	Nula
0:33:50- 0:33:54	pero esto es un boomerang	Metáfora	Elisión	Nula
0:39:53- 0:40:00	Volé con un delfín...	Metáfora	Elisión	Nula

Análisis del video de la clase interpretada de la intérprete 3

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de metáfora, proverbio, dicho, etc.)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
0:07:21 - 0:07:29	talando los arboles de las selvas que son los pulmones de nuestro planeta	Metáfora	Elisión	Nula
0:10:54 - 0:11:07	Y luego comencé a presentarles a ustedes cosas que le pegaran en la cabeza	Metáfora	Amplificación	Parcial
0:12:28 - 0:12:45	Ojos que no ven, corazón que no sienten.	Expresión idiomática	Amplificación	Total

0:17:24 - 0:17:28	La cosa esta tenaz	Generalización	Elisión	Total
0:27:56 - 0:28:01	colorín colorado este cuento se ha acabado	Unidad Fraseológica	Elisión	Nula

Análisis del video de la clase interpretada de la intérprete 4

Min. de video	Transcripción de discurso oral con sentido figurado	Tipo de expresión (tipo de metáfora, proverbio, dicho, etc.)	Técnica de interpretación	Grado de equivalencia
0:03:38- 0:03:45	Tecnologías tan sucias tan sucias que está acabando con la naturaleza	Metáfora	Traducción literal	Parcial
0:06:15- 0:06:31	Hay tecnologías limpias, justas, humanas...	Metáfora	Traducción literal	Parcial

0:17:49- 0:18:04	Es una ciudad fantasma	Metáfora	Amplificación	Total
---------------------	---------------------------	----------	---------------	-------

ANEXO 2

Convenciones generales

A continuación, se especifican algunos rasgos de la cara, movimientos de la boca o posturas de la cabeza o cuerpo que se transcriben en la descripción del análisis.

CeñoFruncido: Ceño fruncido
CejaArriba: Cejas arriba
OjoCerrado: Ojos Cerrados
OjoSemicerrado: Ojo semi-cerrado
LabioDistendido: Labios distendidos
LabioSopla: Labios soplando
LabioApretado: Labio apretado
LabioDistendido: Labios distendidos
LabioProtuido: Labios protuidos
LabioAbierto: Labios abiertos
CabezaLadDer: Cabeza ladeada a la derecha
CabezaLadIzq: Cabeza ladeada a la izquierda
cabezaAdelante: Cabeza adelantada
CabezaAtrás: Cabeza atrás
CabezaInclinada: Cabeza Inclinada
MiradaAbajo: Mirada abajo
MiradaArriba: Mirada arriba
NarizFruncida: Nariz fruncida
MejillaInflada: Mejillas infladas
MejillaRetraida: Mejillas retraídas
LenguaProtuida: Lengua protuida
LenguaVibra: Lengua vibrando

Glosa: Consiste en asignar a cada seña una o varias palabras españolas que representen de modo aproximado el significado base de la seña (Oviedo, 2001). Siempre va en mayúscula.

Index: Está conformado por una única seña que tiene una misma configuración manual 1+/o- cuyos demás componentes varían (Oviedo, 2001).

C+: Contacto visual con el interlocutor

g: Gesto

X2: Se repite la seña dos veces

X3: Se repite la seña tres veces

Hn: Head not, cuando el movimiento de la cabeza es negativo.